

大语言模型时代的语料库翻译学研究

# 第七届语料库翻译学研讨会

## 会议手册

主办：中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会

北京外国语大学中国外语与教育研究中心

协办：《语料库语言学》杂志、外语教学与研究出版社

2025年7月31日—8月2日

中国·北京

## 目 录

## CONTENTS

主办单位与承办单位简介·····	2
会议日程·····	7
与会专家简介与主旨发言摘要·····	9
分论坛分组名单·····	17
分组发言摘要（以第一作者姓氏音序排列）·····	25

### 版权声明：

本会议所有资料版权属作者和主办单位所有，受版权法保护，未经授权，不得以任何形式复制、改编、出版或以其他方式发表（包括录制、传播授课视频及授课资料等）。在法律许可的合理范围内使用时，须注明出处。

## 主办单位与承办单位简介

### 中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会简介

中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会（英文名称 CACSEC, Corpus Translation Studies Committee），原名全国语料库翻译学研究会，成立于 2019 年 11 月，是中国英汉语比较研究会的下属二级学会。专委会致力于依托大数据与人工智能技术赋能翻译研究，既深耕语料库建设规范与技术研发，运用数字人文方法开展翻译批评、翻译过程研究、翻译传播效应研究、语言对比研究，又探索人工智能应用于翻译教学的智能化路径，旨在推动语料库翻译学领域的学术研究、学科建设及学术交流，促进数字人文和翻译研究与实践的深度融合与持续发展。

语料库翻译学专业委员会的发展可溯至 2009 年 10 月 24 日至 25 日在上海交通大学举办的首届“语料库翻译学研讨会”。自此，语料库翻译学的国内研究团队持续壮大，学术交流不断深入。

2015 年 11 月 7 日至 8 日，在第三届“全国语料库翻译学研讨会”期间，由王克非教授主持创立“全国语料库翻译学研究会”，为委员会组织建设奠定了基础。

2019 年 11 月 9 日，在广西大学举行的中国英汉语比较研究会第七届理事会全体会议上，研究会正式成为中国英汉语比较研究会下属二级学会。按照民政部规定，官方名称更名为“中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会”。创始会长为北京外国语大学王克非教授，秘书处设于北京外国语大学。在王克非教授的带领下，专委会汇聚了全国语料库翻译研究领域的专家学者，为语料库翻译学的发展壮大提供了有力支撑。

2023 年 4 月 14 日，在第六届“全国语料库翻译学研讨会”上，王克非教授辞去中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会会长。经常务理事会提议，王克非教授为专委会荣誉会长。同时，曲阜师范大学秦洪武教授担任第二届中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会会长。

#### 组织架构

荣誉会长：王克非

会 长：秦洪武

副 会 长：胡开宝 李德凤 梁茂成 秦洪武 许家金 张 威

秘 书 长：张 威（兼）

副秘书长：夏 云

常务理事：戴光荣 戈玲玲 胡开宝 胡显耀 黄立波 李德超 李德凤 梁茂成 刘泽权  
庞双子 钱毓芳 秦洪武 夏 云 许家金 杨承淑 张 威 张 政

## 北京外国语大学中国外语与教育研究中心简介

北京外国语大学中国外语与教育研究中心成立于 2000 年，是教育部人文社会科学重点研究基地，也是北京外国语大学国家重点学科“外国语言学及应用语言学”的主体单位。

中心以外语教育研究、语言本体研究、语料库研究、语言政策研究为主攻方向。主要任务是：1）承担重大科研项目，产出重要研究成果；2）培养高级研究人才，造就创新学术梯队；3）提供政策理论咨询，推动国内外学术交流。

中心成立以来，完成和在研的科研项目共计 100 余项，其中国家级项目 30 余项（含国家社科基金重大项目 4 项）。中心还荣获教育部和北京市人文社科优秀成果奖近 10 项，研究人员发表论文、提交咨询报告和出版专著超过 1000 篇 / 部，举办全国性、国际性学术会议百余场。

中心设有外国语言学及应用语言学、语言政策与规划学、外语教育学三个二级学科博士点、硕士点，是我国高级外语研究人才的重要培养基地。中心还常年接受培养国内外高校的访问学者和硕士 / 博士交流生、留学生。中心开设的专业和课程内容丰富新颖，紧跟国际前沿。各层次学生在导师指导下，视野开阔、思想活跃、勤奋钻研，并积极参与导师主持的科研项目。每年有多名毕业生获学校优秀博士 / 硕士论文奖，曾有多位博士生荣获北京市和全国优秀博士论文奖。

中心承办《外语教学与研究》《外语教育研究前沿》《语言政策与规划研究》三种 CSSCI 来源期刊和集刊。此外中心研究员还主编 *Chinese Journal of Applied Linguistics*、*Journal of World Languages*、《语料库语言学》《英语学习》及内部刊物《世界语言战略资讯》。

通讯地址：北京市海淀区西三环北路 19 号北京外国语大学西校区（100089）

电 话：010-88816824

网 址：<https://sinotefl.bfsu.edu.cn>

## 《语料库语言学》简介

为适应语言学与计算机科学以及人工智能之间交叉融合的发展趋势，北京外国语大学中国外语与教育研究中心于 2014 年创立《语料库语言学》杂志，并于 2017 年成为中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会会刊。该刊物是亚洲地区最早创办的语料库语言学专业杂志。

创刊十年来，《语料库语言学》先后刊登 Tony McEnery、Douglas Biber、桂诗春、杨惠中、卫乃兴、梁茂成、秦洪武、许家金等国际、国内前沿语料库学者的科研成果。

杂志目前常设：研究论文、研制开发、书刊评介等栏目。

该杂志被 CSSCI 来源期刊引用次数位列数十本语言学集刊前 10 位。

2024 年《语料库语言学》荣获中国知网 2024 年度高影响力学术辑刊。位列获奖的 20 本语言学类学术辑刊中第五名。

近年来，《语料库语言学》在办刊方面采取了诸多积极举措。例如，（1）全面采用通讯作者制；（2）详细标注多人合作论文的科研贡献；（3）2023 年起，明确杂志主编在任期间不在该杂志上发表成果；（4）组织学术沙龙和公益讲座。

刊物先后被中国知网、中国人文社会科学期刊综合评价指标体系 AMI、维普数据库、人大复印资料收录入库。

欢迎学界同仁关注并积极投稿，支持《语料库语言学》的发展，共同推进人工智能大发展时代语言学的创新发展，服务学科，服务社会，服务国家。

《语料库语言学》投稿网址：<https://ylyy.chinajournal.net.cn>



## 外语教学与研究出版社简介

外语教学与研究出版社（简称“外研社”）由北京外国语大学于1979年创办，是以外语教育出版为特色，国内领先、国际知名的综合性文化教育出版机构。外研社以“记载人类文明，沟通世界文化”为使命，每年以80多种语言出版类别丰富的图书和期刊，并积极探索教育服务转型与数字化融合创新，构建了以教材出版为中心，覆盖教、学、测、评、研全流程的一站式教育服务解决方案，有力推动国际化布局与中外文化交流，取得显著社会效益与经济效益。

作为全国外语教材出版重要阵地，外研社全面贯彻党的教育方针，落实立德树人根本任务，构筑高标准教材出版体系，建设高水平教材服务体系，形成高质量教材使用体系。2021年，外研社获评“全国教材建设先进集体”，多部外语教材荣获首届全国教材建设奖特等奖、一等奖、二等奖。

**服务国家战略。**外研社出版50余个语种的教材，涵盖多学段、多领域、多模态，服务国家语言能力和综合国力提升，有力支持我国国际传播能力建设所需要的高素质国际化人才培养；出版《改革开放的先声——中国外语教育实践探索》《民族复兴的强音——新中国外语教育70年》《人类命运的回响——中国共产党外语教育100年》三部曲，记述我国外语教育发展历程与辉煌成就；出版“理解当代中国”系列教材，将习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入课程教学，落实立德树人根本任务，探索课程思政有效路径，帮助学生了解中国特色话语体系，用中国理论解读中国实践，提高向国际社会讲好中国故事的能力，为中国参与全球治理、推动文明互鉴、构建人类命运共同体贡献力量；出版《习近平总书记教育重要论述讲义》多语种版，传播中国教育发展新思想新理念新观点，讲好中国教育故事，为世界教育发展贡献中国方案。

**引领教学改革。**外研社教材涵盖基础教育、职业教育、高等教育领域，“以学生为中心”“产出导向法”“跨文化思辨”等教材理念首开先河，《许国璋英语》《新概念英语》《英语（新标准）》《新编大学英语》《新视野大学英语》《新一代大学英语》《新未来大学英语》《现代大学英语》《大学思辨英语教程》《新交际英语》《新时代核心英语教程》《大学俄语》《新编大学德语》等数百种精品教材不断再版，每年使用学生达3700万。

**创新教材形态。**外研社最早将计算机网络技术引入大学外语教材，依托Unipus与Unischool等教学管理平台，借助iWrite、Utalk、iTranslate等智能教学工具，发掘中华思想文化术语库、多语言词典数据库等优质教学资源，推动教材与数字融合，助力资源均衡配置，实现线上与线下日趋交融，教学与评价有机结合，提升教学质量，助推教师发展，切实赋能施教者、驱动学习者、提效管理者。

**完善教学评价。**外研社高度重视教育评价改革，牢牢把握教育评价导向，充分发挥语言测试与评价对教学的引导与反拨作用，精研测评解决方案，研发人才评价标准，为高质量外语教育赋能增效。优诊学、iTEST 智能测试云平台，以练促学、以测促教；国际人才英语考试、国际人才行业英语考试、VETS 实用英语交际职业技能等级考试，有效对接语言测试与人才需求，以测评反拨院校育人、优化企业用人，为国家输送良才。

**强化教材支持。**外研社密切关注一线教学，积极推动教师发展，通过外研社“教学之星”大赛和“外研社·国才杯”全国英语演讲、辩论、写作与阅读大赛传递育人理念，展现育人成果；通过课程思政课件、虚拟教研室、教学开放周、POA 云教研共同体、外语学科中青年骨干教师研修班等为教师提供多元化、个性化服务，支持全国特别是边远地区教师的提升与发展；通过“U 讲堂社区”为全国 12 万余名外语教师提供线上互动空间。

**推动教材研究。**外研社依托北京外国语大学中国外语教材研究中心，充分发挥研究、指导与服务功能，针对外语教材领域重大问题开展深入研究，致力于成为我国外语教材研究与建设的专业智库。中心成立“全球多语种教材资源中心”，上线“中国外语教材数据库”，发布外语教材研究专项课题，设置教材研究期刊专栏，引进国外教材研究专著，出版《中国外语教材发展报告》，为教材策划、编写与研究提供丰富资料和专业平台。

面对新形势与新要求，外研社将认真贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，全面落实立德树人根本任务，系统研究课程思政视角下外语教材建设，还将积极探索建立科学评价体系，设计新型数字化内容体系与服务体系，加强高层次教材研究人才培养，全力支持外语教师教材使用与创新，从而为新时代我国外语教材建设与教学发展做出新的更大贡献。

会议日程

报到

日期	时间	地点
7月31日	14:00—20:00	北京外国语大学国际会议中心大堂
8月1日	8:30前	

2025 年 7 月 31 日（星期四）

时间	事项	地点
19:00—21:00	语料库翻译学专业委员会理事会会议	培训楼302房间

2025 年 8 月 1 日（星期五）

开幕式 地点：第一多功能厅		
时间	事项	主持人
08:30—08:50	特邀嘉宾致辞 ——中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会荣誉会长 王克非教授	北京外国语大学 许家金教授
	特邀嘉宾致辞 ——中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会会长 秦洪武教授	
08:50—09:10	合影	
主旨报告 地点：第一多功能厅		
时间	报告人及题目	主持人
09:10—09:45	人工翻译与人工智能翻译中规范化与源语透过效应比较研究 ——西南大学 胡显耀教授	辅仁大学 杨承淑教授
09:45—10:20	基于机器学习的《四世同堂》原作与回译本风格趋近度研究 ——西安外国语大学 黄立波教授	北京师范大学 张政教授
10:20—10:40	休息	
10:40—11:15	智能评估嵌入翻译与翻译教学过程的应用探索 ——曲阜师范大学 夏云教授	北京航空航天大学 董敏教授
11:15—11:50	翻译家自我修改与大语言模型修改的译文语言特征与规律研究 ——北京科技大学 赵秋荣教授	河南大学 刘泽权教授
12:00—14:00	午餐、午休	



2025 年 8 月 1 日（星期五）下午

分论坛发言 时间：2025 年 8 月 1 日 14:00–17:30		
分论坛名	主持人	地点
分论坛一：大模型、机器与人工翻译文本对比研究	康 卉	培训楼201房间
分论坛二：大模型、语料库与翻译语言研究	蒋亦文 张继光	培训楼202房间 培训楼203房间
分论坛三：大模型、语料库与多模态翻译及教学研究	王 赟	培训楼205房间
分论坛四：大模型、语料库与翻译话语研究	周 霞	培训楼207房间
分论坛五：大模型、语料库的研制、技术、方法与应用研究	贺文照	培训楼208房间
分论坛六：大模型、语料库与人机协同及翻译过程研究	李婧萍	培训楼301房间
分论坛七：大模型、语料库与翻译史、传播与接受研究	汪晓莉	培训楼303房间

2025 年 8 月 2 日（星期六）

主旨报告 地点：第一多功能厅		
时间	报告人及题目	主持人
09:00—09:35	Can artificial intelligence mirror the human’s emotions? ——香港理工大学 李德超教授	广东外语外贸大学 戴光荣教授
09:35—10:10	大模型译本和人类译本的情感特征分析:以科技文本为例 ——上海交通大学 庞双子教授	南华大学 戈玲玲教授
10:10—10:30	休息	
10:30—11:05	大语言模型汉译语篇的语域变异研究 ——北京外国语大学 许家金教授	浙江工商大学 钱毓芳教授
11:05—11:40	“中国梦” 英译在国际智库话语中的传播与接受研究 ——上海外国语大学 胡开宝教授	北京航空航天大学 梁茂成教授
闭幕式		
时间	事项	主持人
11:40—11:50	大会总结发言 ——中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会秘书长 张威教授	北京外国语大学 刘鼎甲副教授

## 与会专家简介及主旨发言摘要

### 胡显耀 教授

西南大学



西南大学外国语学院教授，博士生导师。华东师范大学博士，北京外国语大学博士后。曾任英国索尔福德大学访问学者，加州大学洛杉矶分校富布赖特高级访问学者，英国兰卡斯特大学语言学和英语系助理研究员。研究领域：翻译学、社会认知翻译学、语料库、文体统计学、应用语言学和二语习得。出版《基于语料库的汉英翻译语体研究》(2021)、《语料库文体统计学方法与应用》(2021)、*Corpus-based Studies of Translational Chinese in English-Chinese Translation* (2015) 等学术专著 5 部，在《外语教学与研究》《外语》《中国翻译》《中国外语》，*Corpus Linguistics and Linguistic Theories* 等学术期刊上发表论文 50 余篇，主持国家社科重点项目“社会认知翻译学的理论建构与实践探索”(2021)，国家社科青年项目“基于语料库的翻译认知模式研究”(2011)，教育部哲学社会科学规划项目“汉语文学翻译语料库建设与研究”(2008) 等，曾主持建设“当代汉语翻译小说语料库”。从事法律、财经、儿童文学和科普著作的翻译，出版译著 5 部，发表译文数十万字。

### 人工翻译与人工智能翻译中规范化与原语透过效应比较研究

本文采用语料库和机器学习的方法，比较汉译英方向人工翻译与人工智能翻译（ChatGPT）所呈现的规范化特征和源语透过效应在不同语域中的表现。研究发现：1）汉译英方向，无论人工译文还是人工智能译文都存在汉语对英语的源语透过效应；2）人工译文相较于人工智能译文呈现更强的规范化倾向，而在学术、通用和小说语域中源语透过效应强于新闻语域；3）人工智能译文在各种语域中均呈现更强的源语透过效应。这些发现可能反映了人类译者在感知社会规范和语境差异方面与机器翻译相比的区别，对人机协同翻译模式的改进和教学具有潜在的价值。

## 黄立波 教授

西安外国语大学



西安外国语大学副校长，外国语言文学研究院院长，二级教授，博士，博士生导师，省级人才计划入选者，毛泽东著作翻译研究中心负责人。香港理工大学博士后，美国加州大学伯克利分校富布赖特高级访问学者。主要研究领域包括：翻译学、语料库语言学、翻译文化史等。出版专著、编著、译著、教材 10 部，在国内外学术期刊发表学术论文近 60 篇。主持国家社科基金项目 3 项，其中重点项目 1 项，国家社科重大项目子课题 1 项，省部级项目 3 项。首批“陕西高校人文社会科学青年英才支持计划”入选教师。担任中国英汉语比较研究会理事、中外语言文化比较学会翻译文化研究会副会长兼秘书长、中国英汉语比较研究会语料库翻译学研究会常务理事、翻译史研究专业委员会副会长等学术兼职。

## 基于机器学习的《四世同堂》原作与回译本风格趋近度研究

本研究基于老舍《四世同堂》原作（前 87 章）及其第三部《饥荒》结尾缺失部分借助英译本的 5 个回译本，采用机器学习方法，对原作与回译本的风格趋近度进行量化分析。研究构建了包含 266 个样本的数据集，并利用语言技术平台（LTP）对文本进行处理，提取词法、句法和语篇层面的多维语言特征，进行统计分析。研究发现：（1）赵武平译本与原作风格趋近度最高，部分样本与原作聚类重叠，表明其较好还原了原作风格；（2）毕冰宾与枫雨的译本在多个聚类中交叉重叠，反映出二者在部分语言特征上采取了相似的翻译策略，但整体分布较为分散；（3）马小弥与马晓佳的译本在多组实验中均呈现高度聚类一致性，表明二者在语言理解和翻译策略上具有显著共性。本研究为文学翻译风格研究提供了基于机器学习的新视角，并可为回译研究和计算文体学提供方法借鉴。

## 夏云 教授

曲阜师范大学

曲阜师范大学翻译学院教授、院长、博士生导师，山东省“儒学对外传播研究”青年创新团队带头人，山东省优秀研究生指导教师。兼任中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会常务理事。主要研究方向：语料库翻译学、典籍外译与传播研究。主持在研或完成国家社科基金项目 1 项、教育部人文社科基金项目 1 项、省级课题多项，在重要学术期刊发表论文 30 余篇，出版专著 1 部；获山东省教学成果奖一等奖 1 项。



### 智能评估嵌入翻译与翻译教学过程的应用探索

近年来，学界密切关注大语言模型与翻译之间的关联，提出了大语言模型作用于翻译的方式以及翻译可能受到的影响。然而，就目前研究内容和应用方式看，学界对大语言模型作用于翻译的方式局限于大语言模型的聊天应用方式，模型主要用于译文产出。大语言模型潜在的语言能力如语言质量多维评估能力并没有得到充分的认识，发掘并运用这一能力是智能时代翻译和翻译教学范式改革的必由之路。本文探讨如何发挥大语言模型语言能力，创建翻译质量多维智能评估模型，实现智能评估深度嵌入翻译和翻译教学过程、学习行为数据数字化存储利用，促进人与智能体的动态互动和学习者的认知投入。



## 赵秋荣 教授

北京科技大学



北京科技大学教授，博士生导师，翻译学科带头人。主要研究方向：翻译学、语料库语言学。先后在英国曼彻斯特大学、香港理工大学、德国美因茨大学进行访问研究。先后主持完成国家社科基金（一项鉴定为优秀，一项鉴定为良好）、教育部人文社科基金（两项）、北京市社科基金、全国翻译专业学位研究生教育研究基金（两项）、中国翻译研究院等国家级、省部级项目 10 余项。出版专著两部，教材两部；在 *Resources Policy*、*Complexity*、*Meta*、《外国语》《中国翻译》《外语教学理论与实践》《上海翻译》《外语导刊》等期刊发表 SCI、SSCI、CSSCI、中文核心论文 40 余篇。

## 翻译家自我修改与大语言模型修改的译文语言特征与规律研究

本文以《难经》与《红楼梦》两个不同文体典籍的历时英译本为基础，结合 ChatGPT 对初译本的修改结果，构建汉英双语平行语料库，系统比较不同主体（翻译家与大语言模型）对翻译家初译文的修改，探索译文修改特征和规律。研究发现，两类修改主体均在一定程度上体现“修改共性”假说的核心特征，但在修改幅度与句法结构上存在显著差异：大语言模型修改幅度显著更大，偏好语言简化与结构简化，呈现“过度修改”乃至“重译”倾向；翻译家则聚焦术语准确性与表达优化，体现显化与消歧、规范化特征。文体差异对修改行为具有显著影响。研究表明，大语言模型可在典籍英译修改中提供辅助，但其译文输出仍需人工干预与专业评估。本文为“人机协同”视域下的译后编辑研究提供了理论参考与实践启示。



李德超 教授

LI Dechao

香港理工大学  
Hong Kong Polytechnic University



香港理工大学中文及双语学系教授、香港翻译学会会刊《翻译季刊》主编。本科毕业于华南师范大学（1998），硕士毕业于中山大学（2001），博士（2007）毕业于香港理工大学。研究领域包括翻译理论、基于语料库的翻译研究及口译实证研究。在国内外杂志如 *Perspectives: Studies in Translatology*、*The Translator and Interpreter Trainer*、*Frontiers in Psychology*、*Target: International Journal of Translation Studies* 以及《中国翻译》《现代外语》《外语教学与研究》和《外国语》发表论文多篇。最新著作为 *Transcultural poetics: Chinese Literature in English Translation* (Routledge, 2023, Edited By Yifeng Sun, Dechao Li)。

## Can Artificial Intelligence Mirror the Human's Emotions? A Comparative Sentiment Analysis of Human and Machine Interpreting in Press Conferences

The advancement of machine interpreting (MI) has the potential to revolutionize the field of interpreting. However, concerns persist regarding the capacity of MI to accurately convey emotions in original discourse, especially in high-stakes settings such as press conferences. To address this, the present study investigates the sentiment mediation in HI and MI when rendering source speeches during press conferences. Employing the Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC), specifically LIWC2015 and LIWC-22, a comprehensive sentiment analysis was conducted on a self-built corpus comprising Chinese source speeches and their corresponding English interpreting produced by human interpreters and machines. The findings reveal that both HI and MI demonstrate a comparable capacity to convey sentiments, with MI exhibiting human-like patterns in handling emotional content in original discourse. However, compared to human interpreters, MI plays a more active role in attenuating negative emotions while accentuating positive emotions. These results underscore the enhanced ability of AI-powered MI to emulate human interactions and generate renditions that align with human values, highlighting its potential to effectively facilitate crosslinguistic communication. The study contributes to the growing body of research on the impact of interpreting technology on communication dynamics and the evolving nature of interpreting in the AI era.

## 庞双子 教授

上海交通大学



上海交通大学外国语学院教授、博士生导师。北京外国语大学文学博士，上海交通大学外国语言文学博士后，曾赴曼彻斯特大学访学，赴香港理工大学参与研究工作。主要研究领域为语料库研究、翻译研究。近年来，主持国家社科基金青年项目 1 项（结项获评优秀）、国家社科基金一般项目和国家社科基金重大项目子课题各 1 项，以及教育部人文社科青年项目、中国博士后一等科学基金等科研项目。在 *Target*、*Babel* 以及《外语教学与研究》《中国翻译》《外国语》等发表学术论文 20 余篇，多篇为著名文摘刊物全文转载。在商务印书馆、外语教学与研究出版社、上海交通大学出版学术专著 3 本。现为中国英汉语比较研究会语料库翻译学专业委员会常务理事、中外语言文化比较学会翻译文化研究会理事。

## 大模型译本和人类译本的情感特征分析：以科技文本为例

随着机器翻译和大语言模型的快速发展，翻译研究领域面临新的挑战与机遇。翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递、情感的再创造。在大语言模型时代，情感分析作为解读文本情感的重要工具，在处理翻译内容时面临独特挑战，尤其是在区分人类翻译与机器翻译的语言和情感特征方面。本文通过构建大模型译本、人类译本和原创译本三类文本的语料库，通过多元统计分析，发现大语言模型生成的译本在情感表达强度上高于人类文本，这一现象在褒义和贬义词汇的使用上均有所体现。研究认为模型生成文本可能突破了传统翻译的“受限”框架。具体而言，模型在缺乏显性约束的情况下，更倾向于依赖训练数据中的高频情感模式，导致生成文本的情感表达不同于人类译本。研究认为，在大语言模型时代，翻译共性需要动态调整，受限语言的研究需结合 AI 的特性。

## 许家金 教授

北京外国语大学



北京外国语大学中国外语与教育研究中心教授、博士生导师。中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会秘书长、语料库翻译学专业委员会副会长、中国翻译协会翻译技术委员会副主任委员、亚太语料库语言学研究学会执委会委员。“许国璋外国语言研究奖”获得者，教育部“新世纪优秀人才”。主持 10 项国家社科基金及省部级课题，出版和发表成果约 100 篇 / 部。主要研究兴趣为：语料库语言学、话语研究、二语习得、语言对比与翻译。主要代表作有《语料库与话语研究》《语料库研究方法》《大语言模型的外语教学与研究应用》。

## 大语言模型汉译语篇的语域变异研究

本研究基于 587 个汉语语域相关词汇语法特征，通过探索性因子分析分别提取大语言模型翻译汉语（ChatGPT）、人工翻译汉语（焱焱汉译）、原创汉语（ToRCH）的话语功能维度，旨在考察大语言模型翻译汉译的语域变异情况。研究以原创汉语的因子模型为基准，计算三组语料中所有文本在各维度上的因子得分，并借助方差分析进行检验不同类型译文在各个维度上的差异。总体来看，大语言模型汉译主观性偏强、论说性走弱，叙事性特征则不甚明显，这可能与其偏重直译有一定关系。相比之下，原创汉语文本整体呈现较高的语域丰满度，主观性、叙事性与论说性所含词汇语法特征数目最多，并呈现出相互交融的倾向。人工汉译则较为清晰地分离了叙事性与论说性，对语域进行了明晰化处理——在理解原文的基础上，将叙事内容译为叙事文本，论说内容译为论说文本。

## 胡开宝 教授

上海外国语大学



上海外国语大学教授，博士生导师，教育部长江学者特聘教授，国家社科基金重大项目首席专家，教育部黄大年式教师团队负责人。现任上海外国语大学校长助理、语言科学研究所所长，兼任中国翻译协会常务理事、中国英汉语比较研究会常务理事暨外语学科发展研究专业委员会主任、中国外语学科发展联盟语言学跨学科研究委员会主任和上海市科技翻译学会会长等职。担任国际期刊 *Corpus-based Studies across Humanities* 主编、国际期刊 *Corpora* 编委、CSSCI 期刊《中国外语》《上海翻译》编委、Routledge 出版社 *Advances in Applied Linguistics* 系列丛书和 Springer 出版社 *Corpora and Intercultural Studies* 系列丛书主编，以及 Routledge 出版社 *Advances in Corpus Linguistics* 系列丛书编委。

胡开宝教授长期从事语料库翻译学和话语研究等领域的研究，承担包括国家社科基金重大项目、国家发改委专项、国家语委专项和中宣部国传局专项等在内的纵向和横向项目 25 项，在 *Babel*、*Perspective*、*Meta* 以及《外语教学与研究》《外国语》《中国翻译》等重要学术期刊上发表论文近 120 篇，出版《语料库翻译学概论》《语料库翻译学》《语料库批评翻译学概论》等学术著作 10 部，主编并出版《新时代大学应用英语》系列教程。

## “中国梦”在智库话语中的传播和接受研究

本文聚焦智库报告视角，采用基于语料库的话语分析方法，对“中国梦”在国际知名智库中的传播与接受状况进行历时分析。研究发现：首先，在海外智库报告中，“中国梦”理念已经进入国际主要领域热点话题的探讨之中。其次，海外智库报告对“中国梦”的内涵认知经历了从单一到复杂、从抽象到具体的过程，但误解和偏见始终存在。再次，海外智库对“中国梦”主要持中性态度，但在肯定该理念对中国未来发展的积极影响的同时，也对该理念的动机始终持有忧虑和质疑的态度。研究认为，智库报告的上述传播与接受特征与智库报告的潜在政治性和警示性以及意识形态的影响有紧密关联。



## 分论坛分组名单

### 分论坛一：大模型、机器与人工翻译文本对比研究

地点：培训楼 201 房间

主持人：康 卉

序号	作者姓名	发言题目
1	刘泽权 张丹丹	智能翻译与人工翻译的差距实证考察 ——以学术外译文本对比为例
2	柴 颖 李 智	A translation Study on Lexical Bundles of Translated Text: A Comparison of Learners , Professional Translators , and AI-generated Translation
3	陈 铖	言语幽默概论视角下 <i>Roughing It</i> 的人机翻译对比研究
4	康 卉	Comparing English Translation of Forward Causal Connectives in <i>Tao Te Ching</i> by AI and by Human translators
5	刘朝霞	Simplification in Machine Translation with LLMs: An Entropy-Based Study of ChatGPT Translations Compared to Neural Machine Translation and Human Translation across Genres
6	上官康雨	基于语料库的言语幽默人工翻译与ChatGPT翻译的对比研究 ——以 <i>Oliver Twist</i> 为例
7	余本越	基于人工汉译、ChatGPT汉译和原创汉语语料库的语义韵对比研究
8	沈思仪	基于依存语法的汉语连动结构翻译的人机对比研究
9	舒 轶 于 红	AI翻译与人工翻译在科技翻译实践中的对比研究 ——以石油科技期刊摘要英译为
10	王瑞杰	基于语料库的大语言模型翻译与人工翻译风格对比 ——以网络小说《庆余年》为例
11	熊永昇	英语言语幽默汉译对比研究 ——以人工翻译、ChatGPT翻译和DeepSeek翻译为例



分论坛二：大语言模型、语料库与翻译语言研究（会场一）

地点：培训楼 202 房间

主持人：蒋亦文

序号	作者姓名	发言题目
1	胡显耀 孟 杰 李 佳	Convergence and Divergence in Chinese-to-English News Translation: A Multi-dimensional Analysis
2	陈昭屹	理雅各和翟理斯《庄子》英语节译本的翻译风格对比研究——基于语料库统计与分析
3	范子萱 汪晓莉	基于语料库的《燕云十六声》英文玩家评论情感分析
4	顾荣浩	基于语料库的《政府工作报告》英译简化研究
5	何 荷	韩斌儿童文学英译的译者风格考察
6	贾 晓	AI能“抖包袱”吗？——AI工具在脱口秀文本翻译中的表现分析
7	姜泽源	Does LLM Translation Align with Translation Universals? A Cross-genre Simplification Study on English-Chinese Translation Based on Dependency Grammar
8	蒋亦文	基于语料库的《素问》英译偏移对比研究
9	李 佳	Who's Afraid of Large Language Models? Bridging Normalisation Effect and (In) visibility in the Digital Era
10	史婧玥	基于AntConc研究政府工作报告英译本高频词搭配特征
11	杨清滢 周 杰	少数民族文学翻译中的译者行为与风格演变——马克·本德尔译本的计量历时分析

## 分论坛二：大语言模型、语料库与翻译语言研究（会场二）

地点：培训楼 203 房间

主持人：张继光

序号	作者姓名	发言题目
1	贺琳	基于语料库的宇文所安英译杜甫诗历时修改研究
2	杨瑞雪 刘鼎甲	A Comparative Study of the Mental Verb <i>Xiang</i> in Translated and Original Chinese
3	张子嫒	Shaping Academic Discourse: A Multidimensional Analysis of Translated and Original Chinese Texts
4	伍钢	基于语料库的屈原《天问》英译译者风格对比研究
5	徐向晖	基于语料库的徐迟《瓦尔登湖》译者风格研究
6	易震宇	基于语料库的中英视听翻译语言规范化对比研究
7	张继光 张程琳	大语言模型文学翻译质量对比研究 ——以《荷塘月色》英译为例
8	邹雨欣	A Study on Subjectivity Features across Different Genres of Chinese Audio Description: From Short Films and Documentaries to Museums
9	白文燕	基于语料库的《罗杰疑案》中译本译者风格对比研究
10	宋孜涵	基于语料库的译者风格分析 ——以《许三观卖血记》英译本为例

分论坛三：大模型、语料库与多模态翻译及教学研究

地点：培训楼 205 房间

主持人：王 赞

序号	作者姓名	发言题目
1	杨承淑 郭 聪	从语料库到语境库：AI赋能医疗口译员培养
2	刘鼎甲	多模态翻译研究三十年：理论、方法及其在人工智能时代的展望
3	李伟艳	《弟子规》英译的文化记忆建构：大语言模型与多模态语料分析的融合研究
4	汤点点 汪晓莉	基于多模态语料库的《山海经》英译策略与图文互动效果研究——以孙见坤注释本与葛浩文英译本为例
5	王 赞 王均松	从传统语料库到AI知识库：信任理论下的翻译教育资源整合研究
6	李添豪	图像与文本之间翻译互动的多模态分析——以“中国古代玉器”展双语展签为例
7	王旭佳	模因论视角下与“天”相关的哲思类中华文化术语语料库翻译研究
8	黄 婕	非语言信息的认知加工路径及其对大语言模型多模态翻译的启示
9	范 琴	人工智能辅助口译教学效果研究：基于大语言模型与语料库分析
10	傅斯亮 张 越 顾思维	医学生口译非流利现象对任务难点的指示

分论坛四：大模型、语料库与翻译话语研究

地点：培训楼 207 房间

主持人：周 霞

序号	作者姓名	发言题目
1	杨 梅 王 晴	基于语料库的《澳大利亚人报》与《澳大利亚金融评论报》涉华报道历时对比研究（1990—2024）
2	于 倩	Bridging Standards and Souls: A Grammatical Fingerprinting Approach to Personalized Translation Assessment through Ablation Studies Utilizing Large Language Models
3	周 霞	现代汉语“介词-后置词”结构复杂度的多语体历时考察
4	侯晋荣	基于语料库的《水浒传》英译的形象建构研究
5	冷果儿 汪晓莉	扎根理论视角下盛可以小说的女性形象英译研究——基于白雪丽译本的语料库分析
6	孙安祺	权力话语的转译与弱化——基于语料库的《美丽新世界》英汉译本意识形态比较研究
7	王琪采	《骆驼祥子》英译本中“虎妞”形象的跨文化重塑与翻译策略变异研究
8	王友情	A Corpus-Based Analysis of the Discourse Construction in British Mainstream Media Reports on the “Belt and Road” Initiative
9	于海玲 王 楠 范梓锐	Mediating Intensity in Political Discourse: A Corpus-based Analysis of Adverbs of Degree in Chinese-to-English Translation

分论坛五：大模型、语料库的研制、技术、方法与应用研究

地点：培训楼 208 房间

主持人：贺文照

序号	作者姓名	发言题目
1	秦洪武 刘晓艺	翻译质量评估的智能化路径探索与可行性分析
2	董 敏 刘 颖	语法隐喻视角下外壳名词经验识解的显化策略的实证研究：基于双向平行语料库
3	贺文照	大语言模型驱动的双语多层级对齐探索
4	杨馨之	BFSU Multilingual Aligner：一款面向多语言的自动对齐工具
5	尼丽雅	大语言模型驱动的多模态翻译语料库平台创建与应用
6	刘 艺	中英新闻编译语料库的设计与意义
7	李梦婷	人工智能赋能中医药典籍翻译的可读性与忠实性研究
8	鲁姊男	基于双语语料库的航空航天类论文摘要英汉对比研究
9	汪德洁	基于语料库的健身气功“八段锦”术语英译研究
10	徐 娜	基于语料库的陶瓷典籍译者风格研究
11	杨欣瑶 杜 薇	制度性权力非对称下的能源政策术语翻译冲突研究



分论坛六：大模型、语料库与人机协同及翻译过程研究

地点：培训楼 301 房间

主持人：李婧萍

序号	作者姓名	发言题目
1	李婧萍	Negotiating Legal Concepts in AI-aided Translation: Asymmetry and Repair via Actor-Network Theory
2	杨盛宇	人机协同翻译模式探索：翻译智能体案例与实践
3	杜昂冉	基于语料库的奚如谷与伊维德分块式合译策略研究——以《西厢记》叠词英译为例
4	郭 镇	翻译汉语中的源语痕迹——基于随机森林的多语对文本分类
5	梁鑫宇	《习近平谈治国理政》英译本简化特征与翻译策略研究——以DeepL译本与《国情咨文》为参照
6	王家义	基于翻译过程数据库的译者阅读加工认知研究
7	张箫驿	小句复合体理论视角下日汉新闻语篇话题省略句的翻译过程及其认知研究
8	张伊雯	《习近平谈治国理政》原文—英译本程度副词强/弱化对比与双向转换方法研究
9	钟文硕	典故翻译即转喻：杜甫诗歌中典故翻译的转喻机制及翻译策略研究
10	卢 佳	当“幽默”遇上“机器”：机器翻译处理马克·吐温作品言语幽默的挑战与局限研究
11	孙 崇 张 蓓	项目管理视域下浅析“人智协作”模式对学生译者主体性的影响——基于《翻译项目管理》课程的语料库研究

分论坛七：大模型、语料库与翻译史、传播与接受研究

地点：培训楼 303 房间主持人：汪晓莉

序号	作者姓名	发言题目
1	范家尧	晚清时期“外交”概念的形成与演变 ——基于语料库的翻译概念史研究
2	刘若冰	《红楼梦》三译本译者风格的语义特征研究 ——基于BERTopic算法的语义扩展分析
3	李佳蕾	基于语料库的“百年未有之大变局”英译的传播与接受研究
4	李茂君 农玉红	从“主权者”到“君主”：晚清语境中卢梭思想的政治重构与儒家转译路径研究 ——以杨廷栋译《路索民约论》为中心的概念翻译史分析
5	赵悦	“主权”概念的翻译概念史研究
6	龙桃先	少数民族学生多语翻译中语际影响研究
7	吴倩文 卢佳	《易经》中核心哲学术语“道”的跨文化阐释与话语权建构 ——基于历时翻译的语义学视角
8	王玉 侯羽	基于体认翻译学的《习近平谈治国理政》成语英译策略研究
9	宋超	海外如何译介中国政治？ ——政治文献译入/译出的对等观之比较
10	张旭冉	译者主体化视域下《道德经》人机译本的风格聚类研究

## 分组发言摘要

### 基于语料库的《罗杰疑案》中译本译者风格对比研究<sup>1</sup>

首都经济贸易大学外国语学院 白文燕

阿加莎·克里斯蒂作为英国女侦探小说家、剧作家，是世界推理小说三大宗师之一，其作品《罗杰疑案》更是侦探文学领域不可多得的经典之作。本文以《罗杰疑案》李家云译本和常禾译本为研究对象，通过自建双语平行语料库，运用语料库语言学和语料库翻译学的方法，从词汇、句法和语篇三个层面对译本进行数据统计，通过定量的语料库数据分析以及定性的例证分析，系统考察其译者风格异同，对两个译本的译者风格进行比较研究。本文通过对比两位译者风格上的差异，以期对侦探小说的翻译策略选择提供数据支撑，进而促进西方侦探文学在中国的接受与传播，亦为中国读者选择译本提供一定参考。

### A translation study on lexical bundles of translated text: A comparison of learners, professional translators, and AI-generated translation

香港理工大学中文及双语学系 柴颖

哈尔滨师范大学西语学院 李智

This corpus-based study examines the structural and functional features of lexical bundles in Chinese-to-English translations produced by learners, professional translators, and artificial intelligence (AI). Through analysis of a comprehensive translation corpus comprising both literary and non-literary texts, we extracted three-word lexical bundles using n-gram modeling and classified them according to frameworks established by Biber (2004) and Jiang and Hyland (2024). Our structural analysis categorized bundles into four types: verb phrase-related, clause-related, noun/pronoun/preposition-related, and other bundles (adjective and adverbial related). Functionally, bundles were classified as descriptive expressions, discourse organizers, or stance markers. The findings reveal significant differences among translator groups: AI-generated translations contain more lexical bundles overall, with a higher proportion of noun/pronoun/preposition-related structures and

1 以第一作者姓氏音序排列

descriptive expressions compared to human translations. Professional translators demonstrate the lowest reliance on high-frequency bundles, suggesting greater lexical diversity in their translations. Learners show stronger tendencies to use comparative signals and transitional signals within discourse organizers compared to AI. Genre analysis indicates that non-literary texts consistently exhibit higher frequencies of high-frequency bundles across all translator types, while literary translations display greater lexical variety. These findings have important implications for translation pedagogy, AI literacy, and the development of more sophisticated natural language processing technologies.

## 言语幽默概论视角下 *Roughing It* 的人机翻译对比研究

南华大学语言文学学院 陈 铖

本研究从言语幽默概论 (GTVH) 及其延伸理论出发, 以马克·吐温长篇小说 *Roughing It* 及其人工汉译本《苦行记》与 ChatGPT 汉译本为研究对象, 建立英汉双语平行语料库, 系统对比修辞手段和本源概念两类言语幽默生成机制在人机译本中的转换方式, 研究人机英语言语幽默转换能力。研究发现: (1) 人工译本和 ChatGPT 译本均采用等类转换、非等类转换及省略转换三种转换方式; (2) 在修辞手段、本源概念和修辞手段 & 本源概念三种言语幽默生成机制下, 人工译本的等类转换占比显著高于 ChatGPT 译本, 非等类转换和省略转换占比均低于 ChatGPT 译本; (3) 人类译者的英语言语幽默翻译转换能力全面优于 ChatGPT。研究表明, 尽管大语言模型 ChatGPT 具备基础翻译能力, 但在言语幽默翻译领域尚且无法取代人类译者。

## 理雅各和翟理斯《庄子》英语节译本的翻译风格对比研究 ——基于语料库统计与分析

北京外国语大学英语学院 陈昭屹

本文采用语料库分析法, 以理雅各和翟理斯《庄子·齐物论》英译内容作为研究对象, 从词汇、句子、语篇三个维度对比分析两个译本的翻译语言特征, 揭示两个译本翻译语言特征的异同, 以及译者身份与文化背景对译文翻译风格的影响。研究发现: (1) 两部作品都在一定程度上保留了原文的文化元素, 通过补充解释、音译等方式传达原文的文化内涵。(2) 翟理斯译文在保留原文概念的同时更注重调整表达方式以适应西方读者思维, 在文化处理上更倾向于采用替换策略, 提高译文可读性; 理雅各译文则更忠实于原文的字面意思和结构, 在文化表达上更偏向中国本土习惯。(3) 译文风格受到

译者身份和文化背景的影响。理雅各延续了基督教传教士“以中释西”的传统，在忠实转译中寻求宗教对话；翟理斯则代表殖民时期知识分子“以西释中”的路径，通过文化置换使东方文本符合西方认知框架。二者的翻译策略差异，折射出 19 世纪英国汉学界对中国哲学接受的两种典型范式。

## 语法隐喻视角下外壳名词经验识解的显化策略的实证研究： 基于双向平行语料库

北京航空航天大学外国语学院 董 敏 刘 颖

显化是指把原文中可能隐含的信息表达出来的一种趋势 (Baker 1996)。当前对于翻译显化假设的研究多聚焦形式显化，侧重从语法或从词汇单一视角进行考察。然而，如韩礼德所言，语法和形式具有互补性，意义是通过词汇与语法的共选（即型式，词汇语法单位）实现的，韩礼德认为，对于型式的观察可以发现新的语言事实（2008）。外壳名词是一组由功能界定的开放类抽象名词，具有承载复杂命题信息的潜势，外壳名词常常和其体现的具体信息，以经验同一性（experiential identity）为认知基础，构成“外壳—内含复合体”（Schmid 2000），频繁出现在特定的词汇语法共选型式中，具有概念整合的功能。本研究自建科幻小说双向平行语料，通过描写高频复现外壳名词型式在源语和目的语文本中的高频复现特征，揭示并解释外壳名词的经验识解功能在英汉和汉英方向上表现出的显化特征的异同，其意义在于为翻译显化假说提供另一种实证研究视角，并借助语法隐喻理论阐释其语言学动因。

## 基于语料库的奚如谷与伊维德分块式合译策略研究 ——以《西厢记》叠词英译为例

燕山大学外国语学院 杜昂冉

合译在中外翻译史上普遍存在且意义重大。常见合译模式包括“口述加笔译”“主译加辅译”以及“集体分工协作”三类，其中“分块式”合译是集体分工协作的一种，通常由两位译者按章节或片段分工，各自翻译后整合成稿。传统“分块式”合译多采用直接拼接、互校后由一人统稿、循环校改或仅由编辑审校等方式。荷兰汉学家伊维德与美国汉学家奚如谷在戏剧译介中尝试了不同于传统的“分块式”合译模式：各自完成初稿互校后，再面对面逐句讨论“合作修订”，以克服拼接割裂和耗时磨合的弊端。在此模式下，本文旨在通过考察两位译者合译《西厢记》中的叠词，探究合译策略的形成过程。研究使用 AntConc 配合正则表达式提取叠词，结果发现，合译本更倾向异化，显著区别于伊维德独译



本的归化，说明奚如谷在合作修订中处于主导地位，其个人策略对整体译文取向起到决定作用。此外，译者在合译中创造性采用“立即重复”“平行重复”“对称重复”三种异化方法，有效保留了汉语叠词形式与韵律。本文认为，“分块式”合译会突显译者个体风格与策略差异，但通过面对面合作修订可有效弥合分歧，提升译文整体性。这也启示中国文学“走出去”应优化译者间分工设计，充分发挥合译优势。

## 晚清时期“外交”概念的形成与演变 ——基于语料库的翻译概念史研究

上海外国语大学英语学院 范家尧

本研究借助语料库、数据库、辞典相结合的手段，对“外交”概念进行翻译概念史考察。研究发现，中国本土“外交”概念最初表示的是臣子私交诸侯国、藩属国等，被视为不义的间谍行为；西方本土“外交”概念与现代无太大差别，被视为一种科学也是一种艺术；晚清时期，随着《万国公法》的译介，diplomacy 等词及其译文出现在大众视野中，但译文混杂不统一，随后随着多部英汉词典的修订，其译文逐渐规范化，但译文主要以“钦差”等相关表达为主，至 1908 年戊戌变法改变了“外交”的性质，进而逐渐改用“外交”表达 diplomacy 等词，并逐渐形成其现代涵义。晚清之后，中国“外交”概念趋于稳定，伴随着国际化与全球化的深入，其涵义也呈现泛化趋势，形成了一系列复合“外交”概念；“外交”概念形成与演变的背后是中西方“外交”的语义与语境的差异、晚清中西方“世界/天下”原型范畴的不同、晚清传统朝贡体系向条约体系的转变。

## 人工智能辅助口译教学效果研究：基于大语言模型与语料库分析

西南大学外国语学院 范 琴

随着人工智能技术的迅速发展，大语言模型（LLM）在翻译领域展现出显著的应用前景，但其在口译领域的具体应用与实际效果尚缺乏深入研究与实证检验。本研究旨在探讨大语言模型（LLM）对口译教学的潜在促进作用。研究采用混合研究设计，通过实验与语料库分析方法，深入探讨 LLM 对口译技能提升的有效性。首先，研究选取 40 名具备中高级英语水平的英语专业本科生作为被试，并将其随机分配至实验组和对照组，每组 20 人。实验组学生在为期八周的口译训练过程中使用专门的 LLM 辅助工具；对照组则仅接受传统口译教学。在实验过程中，研究者每周固定收集并记录参与者的口译练习录音及转录文本。随后，研究者构建了包含学生口译输出语料和真实会议口译语料的平行

语料库。利用语料库分析工具对比两组学生的表现，主要考察术语一致性、语料地道性、译文流利度和语法准确性等维度。此外，研究还设计了问卷调查和深度访谈。问卷涵盖 LLM 工具的实用性、易用性和效果感知等指标，而深度访谈则进一步探讨学生在使用 LLM 辅助工具过程中的具体体验、感受和遇到的问题。本研究旨在通过量化与质性数据的结合，全面揭示 LLM 辅助口译训练的实际效能，为口译教学领域的技术应用提供实证依据，并提出针对 LLM 工具使用优化的教学建议。

## 基于语料库的《燕云十六声》英文玩家评论情感分析

合肥工业大学外国语学院 范子萱 汪晓莉

《燕云十六声》作为一款承载中国武侠文化的开放世界游戏，自亮相便引发全球关注，其在海外市场的表现及玩家反馈对于中国游戏文化输出意义重大。本研究在英文玩家广泛使用的 Twitter 社交媒体上搜集截止 2025 年 6 月 29 日最热的前 6000 条英文玩家评论，构建语料库，清洗数据，分词，生成词云图，进行粗细粒度情感分析，探索英文玩家情感倾向与关注点。在粗粒度情感分析层面，研究采用 Python 词云生成技术对评论文本生成词云图。通过对词云中高频词汇的提取与分析，研究发现，与武侠文化相关的正向词汇在词云中占据显著位置，初步反映出玩家的积极倾向。在细粒度情感分析层面，研究运用 Sentiment Analysis 情感分析包对每条评论进行情感评分。结果表明，情感分值大于 0 的评论数量显著多于小于 0 的评论，进一步验证多数英文玩家对游戏持积极态度。玩家高度赞赏游戏在服饰和场景上所呈现的东方美学，以及点穴、太极、狮吼功等武侠元素。负面评论亦指出操作流畅性、剧情连贯性以及游戏初期语言本地化方面的问题。综上，本研究通过语料库分析了《燕云十六声》在英文玩家群体中的优势与不足。有利于进一步提升海外玩家游戏体验，推动中国武侠文化更广泛地传播。

## 医学生口译非流利现象对任务难点的指示

首都医科大学医学人文学院 傅斯亮 张 越

首都医科大学中日友好临床医学院 顾思维

本研究基于自建的医学生英汉交传语料库，首次呈现了医学生口译产出中无声停顿、有声停顿、自我修正和重复这四种非流利现象的频次和比例，发现停顿的总频次远大于自我修正和重复。本研究分析了无声停顿出现的频率和句法位置，发现无声停顿主要出现在从句或短语内部，其后接动词的频率最高，其次为占比相当的副词、名词、代词；进一步分析无声停顿后接名词的情况，本研究发现医

学生口译产出停顿位置附近的名词以普通名词为主，专有名词或医学术语很少，说明在通用口译中被认为是难点的术语在由专业领域人士进行的专门用途口译中不构成难点。本研究亦归纳了破坏口译流畅性的高频语言结构，主要包括带有否定含义的状语或补语、动词（短语）后接复杂介词短语等；提出了利用语料库提取构成难点的语言结构用于教学的途径以及提升口译产出流利性的策略。本研究结果有助于识别医学生英汉口译学习的难点，从而提升教学的针对性。

## 基于语料库的《政府工作报告》英译简化研究

上海海事大学外国语学院 顾荣浩

本研究以简化假设为理论依托，聚焦政治文本翻译，通过对《政府工作报告》（2021—2025）英译文本进行语际与语内对比，考察译介政治文本的词汇与句法复杂度。本研究借助 Python 的文本挖掘能力，对翻译文本的语言特征展开了多维度分析。除传统的宏观指标（如 STTR、词汇多样性等）外，研究还采用基于熵的分析方法，以词形熵和词性熵为指标对翻译文本是否存在简化趋势进行考察，并对特定平行结构进行微观层面的分析。研究发现，部分语言指标验证了简化假设，而另一些指标则呈现复杂化趋势，形成了一个有趣的悖论。鉴于政治、语言和文化因素的交互影响，本研究认为在政治文本翻译中应当力求兼顾对原文意义与意图的“忠实性”和目标受众的“可读性”的平衡策略，并深入探究引发这些矛盾发现的潜在因素。

## 翻译汉语中的源语痕迹——基于随机森林的多语对文本分类

北京外国语大学中国外语与教育研究中心 郭 镇

翻译语言作为一种变体，带有经由翻译透过的源语特征。源语影响虽被广泛提及，但当下研究多将翻译语言视作整体，就不同源语影响的差异性讨论尚不充分。为此，本研究收集了英译汉、日译汉和原创汉语多文体文本，结合简化、显化假说特征框架，使用基于机器学习的随机森林方法对不同语对文本进行分类，寻找语对间跨文体的差异特征。研究发现：翻译汉语内部存在不同源语的痕迹，分类模型能跨越语体精准区分三语对文本，平均 F1-Score 达 94%，肯定了源语类型对翻译语言的影响，也强调了文体的调节作用。宏观来看，三者差异主要体现在词性和句法层面，在显隐特征上差异最大，体现在虚词占比、代词占比、文内注释密度等指标上。本研究细化了翻译语言特征研究，证实了源语类型的影响以及翻译语言内部的差异性。

## 韩斌儿童文学英译的译者风格考察

北京外国语大学英语学院 何 荷

本研究基于自建英汉双语平行语料库，通过定量与定性相结合的方法，对黄蓓佳两部小说《我要做好孩子》和《野蜂飞舞》英译本（*I Want to Be Good* 和 *Flight of the Bumblebee*，两部译作的译者均为 Nicky Harman）进行了词汇、句法和篇章层面的分析。通过对韩斌译作的典型翻译实例及其副文本的分析，本研究旨在探讨韩斌译者风格成因，以及译者的翻译观与译者翻译选择之间的关系。研究结果揭示了韩斌英译中体现出稳定的译者风格，在译作中较好实现了对原作童心、童趣和童真的传达。对缩略形式的偏好以及口语体的使用等，均有助于韩斌在翻译儿童文学时形成其目标语文本语言风格。这些发现将有助于译者风格的研究，并深化基于语料库方法的中国儿童文学英译及其海外传播研究。

## 基于语料库的宇文所安英译杜甫诗历时修改研究

西安外国语大学英文学院 贺 琳

杜甫作为唐诗的集大成者，其诗歌在英语世界得到了充分译介，是中国古典诗歌英译研究的重要对象之一。在杜甫诗的诸多英译实践中，宇文所安（Stephen Owen）三次翻译杜甫诗的行为构成了典型的自我重译现象。本文基于自建语料库，对宇文所安三个时期的杜诗英译本（1981年节译本、1996年节译本与2016年全译本）中的重叠诗篇进行对齐，并构建翻译修改标注体系，从诗歌“内容”“形式”与“节奏”三大维度细化标签，对其历时修改轨迹进行系统梳理与归类。本文旨在从翻译产品出发，探索汉学家自我重译中的认知偏好与翻译决策的历时演变特征，并尝试借助社会翻译学视角开展动因分析。

## 大语言模型驱动的双语多层次对齐探索

嘉兴大学外国语学院 贺文照

双语多层次对齐技术，对于平行语料库的创建非常关键。当今，无论是翻译研究，翻译实践以及人工智能领域，高质量的双语对齐语料仍然是非常有价值的数据资源。传统的双语对齐需要大量的人工干预，影响了平行语料库的应用推广。大语言模型的理解和生成自然语言技能给我们带来了双语对齐的新契机。本研究是建立在这么一个假设之上，双语多层次对齐对于大语言模型来说就是一个理解



和输出的问题，从理论上来，大语言模型完全可以胜任双语多层次对齐工作。我们通过反复操作实践，对大语言模型下的双语多层次对齐方法进行了初步探索。对齐的层面分为段落对齐，句级对齐以及词语层面对齐。在大语言模型资源的应用方面，我们使用测试了在线聊天对话框的方式，本地部署大语言模型（Ollama 平台），以及通过本地安装的管理平台（Cherry Studio）设置智能体和 API 调用他方大语言模型数据等三种方式。通过反复测试，初步的结论是，总体上大语言模型对双语多层次对齐工作具有明显的改善效果，可以拓展语料库创建者的双语对齐技能，减少人工干预。现阶段，大语言模型在双语多层次对齐方面的不足之处在于，对长文本的限制。

## 基于语料库的《水浒传》英译的形象建构研究

菏泽学院外国语学院 侯晋荣

本文基于《水浒传》中英双语语料库，使用主题语义检索并结合频统计、聚类分析等文本挖掘技术，探析不同译本在人物形象塑造、文化符号翻译及叙事主题构建方面的异同，追溯《水浒传》英译本的形象建构变化。研究发现，H.S.（1827）、赛珍珠（1933）、杰克逊（1937）、沙博理（1988）和登特-杨父子（2011）的译本在人物形象、叙事结构、“忠义”“反抗”等核心概念的英译方面存在差异，反映了中西文化对话的历时变化，呈现出“文化过滤-主题重组-认知重塑”的特征。这既受译入语文化语境影响，也反映出不同时期西方读者对中国古典英雄文化的不同理解。研究使用数据驱动方法，为中国文学外译与对外传播提供创新思路，助力中国文化形象在海外的传播与接受。

## Convergence and Divergence in Chinese-to-English News Translation: A Multi-Dimensional Analysis

西南大学外国语学院 胡显耀 孟杰 李佳

News translation plays a crucial role in cross-cultural communication, yet its mechanisms of discourse reconstruction have long suffered from limited theoretical exploration and methodological support. This study introduces Multidimensional Analysis (MDA) into the field of news translation by building a Chinese-English comparable corpus of over one million tokens. Through a cross-dimensional comparison of translated and non-translated news texts, the study draws on more than one hundred linguistic features to examine variations across seven dimensions, including formal conventions, narrative strategies, and rhetorical involvement. The findings help develop a more comprehensive framework for analyzing discourse in translated news. Results show that



Chinese-to-English news translation involves a dual mediation process: it adheres to international journalistic norms while adapting global discourse for local readers through strategies such as syntactic simplification, explicit argumentation, and referential shifts. This dynamic negotiation highlights the translator's central role as a re-editor, balancing the authority of the source text with the cultural and cognitive expectations of the target audience.

## 非语言信息的认知加工路径及其对大语言模型多模态翻译的启示

对外经济贸易大学英语学院 黄 婕

在多模态翻译，尤其是字幕翻译中，非语言信息（如图像、声音、动作）是意义构建不可或缺的一环。然而，这些信息在译者认知加工过程中究竟扮演何种角色——是“辅助者”还是“竞争者”？其内在规律又对新兴的大语言模型（LLM）多模态翻译有何启示？这些都是亟待探索的前沿课题。通过回顾一项结合了眼动追踪与键盘记录的翻译过程实验，我们得以深入观察译者的认知加工路径。该实验通过构建一个经过精细多模态标注的视频语料库，并以非语言信息的密度为核心变量，数据显示：更高密度的非语言信息并未增加译者的认知负荷，反而显著优化了其注意力和操作效率。这一发现揭示了人类专家能够高效整合视听通道信息，非语言线索在很大程度上起到了辅助理解与决策的作用。基于这一认知层面的洞察，本次发言将重点探讨其对大语言模型时代多模态翻译的三个核心启示。第一，在语料库构建层面，可借鉴人类译者的认知规律，利用 LLM 进行更高效、更具生态效度的非语言特征自动化标注。第二，在模型评测层面，建议超越传统的文本匹配指标，引入基于人类眼动热图等数据的“认知对标”框架，以评估 LLM 对关键非语言信息的捕捉与利用能力。第三，在人机协同层面，主张开发“认知友好型”翻译系统，让 LLM 从“文本生成器”转变为“认知助手”，通过智能提示关键非语言信息来优化译者的认知流程。此番探讨旨在连接翻译认知研究的实证发现与前沿技术的发展趋势，为大语言模型时代的多模态翻译研究提供新的视角与思路。

## AI 能“抖包袱”吗？ ——AI 工具在脱口秀文本翻译中的表现分析

曲阜师范大学翻译学院 贾 晓

本研究通过对《喜剧之王单口季》脱口秀选手表演文本的分析，探讨了人工智能在翻译脱口秀文本中幽默元素的表现。研究选用了 ChatGPT（4.0）、文心一言（3.5）和 DeepSeek（R1）三种人工智能

翻译工具，比较三者幽默传递中的能力与局限性。研究发现，脱口秀主要借助双关语、文化特定词、韵律、语码转换、语义矛盾等策略的使用实现幽默效果。三种工具在翻译中均表现出一定的优势和不足，其中文心一言和 DeepSeek 作为颇具影响力的国产大语言模型，在识解涉及本土文化因素的幽默语言方面表现得更为优异。ChatGPT 和 DeepSeek 译文相较文心一言表现出更强的语用灵活性与语感调整能力。研究表明人工智能虽然能在一定程度上实现幽默的跨语言传递，但在语境理解、文化背景的补充和语码转换方面仍存在较大局限性，导致幽默效果的丧失或误解。脱口秀幽默不仅仅是文字的堆砌，还依赖于演员的情感投入，AI 如果没有足够的情感理解，可能无法将这种情感通过翻译有效传递到目标语言中。

## Does LLM Translation Align with Translation Universals? A Cross-Genre Simplification Study on English-Chinese Translation Based on Dependency Grammar

青岛大学外语学院 姜泽源

This study examines the presence of simplification, a translation universal (TU), in English-to-Chinese translation by comparing the Mean Dependency Distance (MDD) and Mean Hierarchical Distance (MHD) of crowdsourced human translations, Large Language Model (LLM) translations, and original Chinese texts across fifteen genres. Through analysis of three balanced comparable corpora, the research found that: (i) Compared to original Chinese texts, both human-translated and LLM-translated Chinese texts demonstrated significant syntactic simplification across all genres. (ii) Human translations exhibited a more pronounced tendency toward syntactic simplification than LLM translations across all genres. These findings not only validate the simplification hypothesis at the syntactic level but also highlight the different cognitive and processing mechanisms underlying human and LLM translation processes. The research indicates that human translators possess an active ability to optimize complex syntax that current LLMs lack, providing valuable reference for future development of LLMs and methods for LLM-assisted translation. Additionally, by adopting MDD and MHD as holistic measures of syntactic complexity, this study offers new perspectives for TU research and crowdsourcing translation quality assessment from an English-to-Chinese translation perspective.

## 基于语料库的《素问》英译偏移对比研究

北京化工大学文法学院英语系 蒋亦文

《黄帝内经·素问》是中医学传承横亘数千年来最重要的理论渊薮。本研究以 1963 年“梅花版”《素问》为汉语底本，以威斯、李照国、文树德三部英译本作为研究对象，通过对各个译本语言偏移特征、译者身份和译本偏移的关联等内容进行考察，继而对《素问》汉英文本的社会文化语境进行整合并且建构平行对话。研究发现，1）各译本 TTR、MATTR 50 指数排序由高到低为李、威、文译本；2）可读性方面，通过弗莱施 - 金凯德年级水平（Flesch-Kincaid Grade Level）和 Flesch 阅读难度得分（Flesch Reading Ease Score）指标，发现李译本阅读最困难，威、文译本阅读难度次之；3）医学科技史视域下，中西医学互抗交融到日益互补，贯穿了三个《素问》译本的生成过程，成为译本生产过程不容觑视的社会文化要素。

## Comparing English Translation of Forward Causal Connectives in Tao Te Ching by AI and by Human Translators

大连外国语学院软件学院 康 卉

In line with current research on causal connective translation, this study examines the English translation of forward causal connectives in Tao Te Ching by comparing outputs from two AI tools and nine human translators. Through parallel corpus analysis and statistical evaluation, we found the translation strategies of AI tools and human translators vary depending on the nature of the causal relationships (objective vs. subjective). Specifically, while both approaches converge in rendering objective causal relationships, AI tools diverge from human translators in subjective contexts by adhering rigidly to literal interpretations. This tendency risks miscommunicating inductive reasoning to readers from deductive-culture backgrounds. These insights underscore the importance of enhancing AI's capacity to handle context-dependent causal logic in translation.

## 扎根理论视角下盛可以小说的女性形象英译研究 ——基于白雪丽译本的语料库分析

合肥工业大学外国语学院 冷果儿 汪晓莉

盛可以作为中国当代女性文学的代表作家，其小说以鲜明的女性视角和锐利的社会批判著称。本研究以白雪丽英译的盛可以三部小说《野蛮生长》《北妹》和《死亡赋格》为研究对象，构建汉英平行语料库，采用定量与定性相结合的方法，从语言、文化与意识形态三个维度系统梳理小说女性形象的英译特征。语言层面，分析原著人物对话、心理描写与外貌特征在译文中的呈现及其风格变异；文化层面，比较与女性身份相关的隐喻、俗语及方言在跨文化交际中的转换策略；意识形态层面，考察译者如何处理原作中的性别视角及社会批判元素。基于语料分析结果，采用扎根理论对译者的翻译行为进行编码，归纳整理译者在英译女性形象过程中的策略类别与模式，构建白雪丽翻译行为的深层动机体系，包括政治诉求、文化适应与艺术追求三类核心驱动力。本研究不仅为当代中国女性文学英译提供了策略反思，还通过语料库分析与扎根理论的结合，为性别视角的翻译批评提供了新的路径。

## Who's Afraid of Large Language Models ? Bridging Normalisation Effect and (In ) visibility in the Digital Era

西南大学外国语学院 李 佳

While the widespread use of machine translation has facilitated communication across language barriers but diminished the perceived value of translation. This study investigates the socio-cognitive underpinnings of linguistic choices in human translation compared to outputs generated by neural machine translation (NMT) engines and large language models (LLMs). Employing t-SNE visualisation and random forest modelling, the analysis examines the normalisation effect in Chinese-to-English translations across multiple linguistic variables shared by both languages. Results show that NMT exhibits the strongest normalisation tendency, while LLMs deviate more from target-language norms. Additionally, NMT relies on additive connectives, whereas LLMs favour punctuation to indicate sentential relationships. These differences highlight human translators' sensitivity to cultural norms but raise concerns about their increasing invisibility due to MT's human-like outputs. To counteract this, human-machine collaboration is proposed to strike a balance between maintaining human translators' visibility and meeting the growing demand for translation services in a digital era.

## 基于语料库的“百年未有之大变局”英译的传播与接受研究

北京邮电大学人文学院 李佳蕾

作为中国和世界共同面临的重要课题，“百年未有之大变局”的概念一经提出便引起了各国媒体的关注。本研究基于 BCC 语料库、Google Books Ngram Viewer 和 Now 语料库，结合批评话语分析理论系统考察“百年未有之大变局”英译的传播与接受。汉语中“大变局”的概念最早可以追溯到李鸿章有关“三千年未有之变局”的论述，“大变局”的内涵逐步由历史事件的变革过渡到新发展格局与社会治理现代化、中国传媒市场的转变和中国与周边国家的关系等多元话题。英语中描述“变局”的词汇主要包括 change、transformation 和 turbulence 且每个词汇的范畴和侧重各有不同。“百年未有之大变局”在中国和海外媒体中存在多种译名，中方译名多使用“形容词”+ change (s) + unseen/not seen in a century/100 years 的结构，而海外媒体的译名更为夸张。就突出变局之“大”而言，相比中方的译法“profound”，海外媒体更倾向于使用夸张的形容词“tectonic”或“once-in-a-century”。“百年未有之大变局”的英译在海外新闻媒体中的传播并不均衡，主要集中在美国、巴基斯坦、印度、澳大利亚和新加坡等五国的新闻媒体。海外媒体对于“百年未有之大变局”报道主题和内涵解读呈现多元化特征，既有片面解读，也包含“大变局”背景下应对危机的紧迫感和合作共赢的迫切愿望。

## Negotiating Legal Concepts in AI-aided Translation: Asymmetry and Repair via Actor-Network Theory

中国政法大学外国语学院翻译研究所 李婧萍

Given that AI-aided translation is widely applied across all industries, legal translation has its own exceptionality. The translation of civil law concepts like 善意取得 (bona fide acquisition) and 表见代理 (apparent agency) into common law systems exposes profound conceptual asymmetry, where AI tools flatten nuanced jurisprudential constructs into oversimplified equivalents—e.g., reducing 表见代理 to agency by estoppel erases its active authority-vesting nature in Chinese civil law. Similarly, testamentary phrases like “give, devise, and bequeath” in common law wills, when mechanically rendered as Chinese 赠与 (donation), obscure historical discourse patterns critical to inheritance validity, as seen in a \$2M estate dispute where mistranslation invalidated a bequest. Such distortions, recurrent in annotated corpora of court judgments and AI outputs, stem from training biases favoring dominant legal traditions. To deconstruct these asymmetries, this study deploys Actor-Network Theory (ANT) framing human-AI collaboration as a network of “translator-



glossary-legal effect” actors. Previous studies suggested using culture anchor points (e.g., pop-up annotations comparing 表见代理 with apparent authority doctrines) demonstrate their role as non-human actors stabilizing concept transfer. While anchors mitigate certain errors, translator adoption faces resistance due to workflow disruption, highlighting tensions between technical precision and ergonomic efficiency. Persistent omissions of context-specific nuances (e.g., 盗赃物 exceptions in acquisition clauses) further underscore accountability ambiguities. Consequently, a lexical negotiation protocol is proposed that AI triggers comparative law annotations upon detecting high-risk terms, while translators dynamically adapt or modify suggestions.

## 从“主权者”到“君主”： 晚清语境中卢梭思想的政治重构与儒家转译路径研究 ——以杨廷栋译《路索民约论》为中心的概念翻译史分析

桂林航天工业学院 李茂君 农玉红

在卢梭“人民主权”观念进入中国的过程中，为何其革命性内涵被转译为具有儒家色彩的“君主”形象？本文聚焦晚清制度变革与思想转型的关键时期，以卢梭《社会契约论》首部汉语全译本《路索民约论》为中心，通过概念翻译史方法与《社会契约论》法汉平行语料库，探讨其核心概念“主权者”（Souverain）在译本中如何被系统重构为“君主”，及其所体现的政治重构机制与儒家转译路径。借助语料库对“君主”相关词汇的语义共现进行量化分析，“君主”在译本中被赋予四重角色：民约代理人、契约缔结者、守法执行者与可被罢免的责任承担者，这一译法有意识地弱化了卢梭“人民主权”思想中的革命性与人民主体地位。概念的转化并非误读，而是译者在清末立宪语境中，通过“民本”“圣王”“仁政”等儒家话语资源对西方民主思想的吸收、改造与重塑。本文进一步指出，杨廷栋的翻译行为展现了一种典型的跨文化转译路径：以儒家政治伦理为中介，使抽象激进的西方理念在本土语境中具象化、制度化。通过语料支持的概念演变追踪，本文揭示了翻译在思想跨语际流动中的“意义再生产”功能，强调翻译既是语言实践，更是历史语境、知识传统与意识形态共同作用的社会认知建构过程，丰富了西方思想中国化研究的理论视野。

## 人工智能赋能中医药典籍翻译的可读性与忠实性研究

曲阜师范大学翻译学院 李梦婷

大语言模型作为人工智能领域的重要突破，为中医药典籍的翻译提供了新的可能性。可读性与忠

实性的平衡是确保中医药典籍译文顺利实现海外传播的关键因素。本文在不预设“标准译文”的前提下，通过客观地比较大语言模型译文与人工译文在翻译质量上的表现，探讨人工智能赋能中医药典籍翻译的现实可行性与优化路径。研究采用指令优化生成 ChatGPT 和 DeepSeek 的译文，并与罗希文的人工译文进行对比，自建英汉翻译平行语料库。在定量可读性指标和定性文本分析的基础上，评估不同译文在可读性与忠实性两个维度上的表现。研究结果显示，可读性方面，大语言模型译文在可读性指标和文本理解层面均逊于人工译文；在忠实性方面，大语言模型在术语翻译的准确性上略占优势，其中 DeepSeek 优于 GPT，但仍存在翻译不够灵活，术语直译导致的不准确问题。在药材名称的翻译上，人工译文更为准确，大语言模型将其误译为其他领域术语，或忽略药用部位，违背药用规范。研究表明，大语言模型可在提高翻译效率方面为译者提供有力支持，但其译文仍需经过人工审校与编辑，以确保译文的可读性与忠实性，从而推动中医药典籍的有效国际传播。

## 图像与文本之间翻译互动的多模态分析 ——以“中国古代玉器”展双语展签为例

北京外国语大学中国外语与教育研究中心 李添豪

博物馆是我国社会主义科学文化事业的重要组成部分，是弘扬民族文化的重要窗口与国家软实力的关键体现，也是推动中华文化“走出去”的重要途径之一。在此背景下，博物馆的翻译工作，特别是当前广泛应用的中英双语文物说明文本，对于精准传递本土文化特质、促进国际理解与文明互鉴具有至关重要的作用。在众多承载中华文明精髓的文物类别中，玉器以其深厚的文化积淀和独特的“东方艺术”特征，成为中国传统文化的重要象征，其蕴含的丰富文化内涵与历史信息极具传播价值。中国国家博物馆推出的“中国古代玉器”专题展，凭借其丰富且高等级的馆藏，不仅是向国际受众展示中华文明的重要平台，也构成了本研究选择博物馆双语翻译文本进行分析的典型案列。本研究收集中国国家博物馆“中国古代玉器”专题展中展签双语文本作为语料，自建“中国古代玉器”专题展多模态语料库。通过量化的研究方法，试图探索图像信息对译者翻译文本的影响。

## 《弟子规》英译的文化记忆建构： 大语言模型与多模态语料分析的融合研究

北京师范大学外国语言文学学院 李伟艳

《弟子规》作为中华传统文化的重要典籍，其多个英文译本在跨文化语境中承载着文化传播与记忆

再造的双重使命。然而，现有研究普遍聚焦于文本对比与文化差异分析，缺乏对翻译过程中文化记忆建构机制的系统性探索。本文以何德兰（Isaac Taylor Headland）翻译的首个英文版本 Ti Tzu Kuei 为核心文本，结合大语言模型（LLM）与语料库技术，对其译文中的文化意象、伦理范畴与叙述策略进行深入挖掘与模式识别。进一步引入多模态翻译研究框架，通过图文符号、语义隐喻与语篇结构等层面分析译者在视觉与语言维度上对文化记忆的重构方式。同时，借助多版本对比语料，探讨 AI 赋能下不同译者主体性在文化传承路径中的动态表现与变迁轨迹。研究旨在构建“人工智能+人文”协同的翻译研究范式，丰富翻译中的文化记忆理论内涵，为中华文化的多语种传播与语料智能化分析提供创新视角与实证支持。

## 《习近平谈治国理政》英译本简化特征与翻译策略研究 ——以 DeepL 译本与《国情咨文》为参照

燕山大学外国语学院 梁鑫宇

本文基于自建的《习近平谈治国理政》（1—4 卷）汉英平行和类比语料库，以 DeepL 译本及美国《国情咨文》为参照，采用定量和定性研究方法，对《习近平谈治国理政》（1—4 卷）人工译本的简化特征和策略进行考察。研究显示，相较于 DeepL 译本，人工译本在词汇密度和句法复杂性上呈现出显著的简化特征。具体而言，该译本中名词和副词的使用频次减少；并列结构和复杂名词短语的运用比例下降，句长缩短。相较于《国情咨文》，人工译本在动词、副词和从属结构的使用上存在简化。研究还发现，人工译本对原文的压缩程度显著高于 DeepL 译本，采用了简化重复信息、复杂信息和消减修饰成分策略。最后，本文阐释了人工译本的简化特征和翻译策略如何体现“以我为主、融通中外”的外宣翻译原则。

## Simplification in Machine Translation with LLMs: An entropy-based study of ChatGPT Translations Compared to Neural Machine Translation and Human Translation Across Genres

上海交通大学外国语学院 刘朝霞

This study investigates the phenomenon of simplification in translations across Human Translation (HT), neural machine translation (NMT), and large language model (LLM)-based translation, ChatGPT

as an example. Employing entropy-based metrics to assess lexical and syntactic complexity, the research analyzes translations across three genres: news, fiction, and academic texts. Findings reveal that news and academic texts exhibit lexical simplification, and texts of all genres show a syntactic simplification trend, with the simplified degree varying across translation modes. While genre exerts minimal influence on lexical complexity, it significantly impacts syntactic complexity, with academic texts showing the lowest and fiction the highest complexity levels. Notably, ChatGPT's translations always maintain more lexical complexity than its translations have higher unigram entropy than Neural Machine Translations, while syntactically complex are not consistent across genres. These results challenge the notion of simplification as a universal feature of translation, instead highlighting its probabilistic nature influenced by translation mode and genre. The study underscores the efficacy of entropy-based measures in capturing nuanced differences in translation complexity and advocates for a modal approach to translation studies that accounts for the unique characteristics of various translation methods.

## 多模态翻译研究三十年： 理论、方法及其在人工智能时代的展望

北京外国语大学中国外语与教育研究中心 刘鼎甲

过去三十年来，多模态翻译研究经历了从图文共构到有关跨模态转换机制探讨的理论演进与方法论转型。在早期研究中，图像与文字的协同关系主要被视为“图文互补”或“锚定-中继”机制，研究者多采用质性方法分析儿童文学、漫画等类型文本中的符号互动。随后，系统功能语言学与视觉语法的引入促成了图文逻辑-语义关系的建模，主要考察跨模态语义关系、语篇功能与图像的主导性。在方法论层面，研究逐渐从语言中心主义向关系本体论过渡，强调模态间的相互依存与语义共生。近年来，受益于多模态语料库建设与大语言模型的技术发展，基于语料的定量研究开始探索图文协同的迁移路径、翻译策略与认知机制，为多模态翻译的可重复性与系统性提供数据支持。本文系统梳理该领域三十年来的发展脉络，回顾其核心理论框架（如 Barthes 锚定理论、Kress 与 van Leeuwen 的视觉语法、Royce 的跨模态语义关系模型等），剖析代表性研究在图像主导、文化适配、认知耦合等路径上的转向，并展望在人工智能辅助下多模态翻译研究的范式转型。未来研究亟需实现跨模态数据的高效识别与标注、深化译者中介角色的理解，并探索符号互动在文化传播、教育与社会意义建构中的批判性维度，以推动该领域迈向更加综合化、数据驱动与理论融合的研究范式。



## 《红楼梦》三译本译者风格的语义特征研究 ——基于 BERTopic 算法的语义扩展分析

北京外国语大学中国外语与教育研究中心 刘若冰

本研究选取《红楼梦》的三个英译本（David Hawkes 译本、杨宪益戴乃迭夫妇译本及 Henry Bonsall 译本）作为研究对象，基于语料库方法开展译者风格研究，聚焦不同译者在语义层面的风格差异。研究构建包含三译本对应章节的英译文本平行语料库，经文本预处理与句子嵌入操作后，运用 BERTopic 算法进行历时的语义主题建模与聚类分析，提取代表性主题词及高频语义单元。通过对比各版本的不同章节主题分布、关键词组成和聚类结构，分析不同译者在表达侧重点、语义选择与文化再现等方面的倾向差异，借助可视化手段（UMAP 主题分布图、关键词词云）呈现三者的语义风格图谱。本研究尝试将自然语言处理技术（NLP）与译者风格研究结合，拓展英译本对比分析的语义维度，以期为人工智能辅助译者风格建模提供新的方法支撑和实践路径。

## 中英新闻编译语料库的设计与意义

北京外国语大学英语学院 刘 艺

当前，以西方为主导的国际传播格局仍未打破。在提升中国对外话语权、构建有效的国际传播格局进程中，新闻编译作为解读中国、传播中国、沟通世界、融入世界的重要载体，其重要性越发突出。面对复杂多变的全球局势，中国在加强新闻编译优化国际叙事能力的同时，亟待建立一套更加科学的舆情反馈和舆情分析体系。语料库语言学作为一种基于大规模语言数据的研究方法，为新闻编译和舆情分析的研究提供了新的视角和工具。该语料库将以语篇为核心，根据语料库语言学的方法，收集近年来国内外具有影响力的媒体新闻及编译版本，经预处理、平行语料对齐等步骤，构建包含基础层、标注层、分析层和应用层的多层次结构的中英新闻编译语料库。旨在为建立动态、高效、历时的舆情反馈和舆情分析机制提供客观的文本分析支撑，助力构建以战略传播思维下的国际传播体系，也为后续多语种新闻编译语料库的创立提供一个初级的实践参考。



## 智能翻译与人工翻译的差距实证考察 ——以学术外译文本对比为例

河南大学外国语学院 刘泽权 张丹丹

当下的智能翻译的研究，鲜有以富有创意和情感的文学文本或蕴含文化价值观念人文学术类文本的翻译为对象，系统对比智能翻译与人工翻译的优劣、问题与改进之道。本研究选取笔者的国家社科基金中华学术外译项目《中华文明的起源》的中文及其英译为参照，分别以 Coh-Metrix、WordSmith、BLEU、TER 等量化方法和词语、句子、语篇层面的翻译重难点为定性方法，构建量、质结合的译文质量评价框架，考察 ChatGPT、Gemini、Google、DeepL、有道、文心一言等六个智能翻译译文（以下简称六智能译文）与人工译文的异同得失。研究发现，文本表征量化方面，六智能译文具有鲜明的趋同性，在词汇丰富性、叙事性、衔接度和可读性四个维度上均与人工译文相距甚远；定性方面，原文 328 个重难点，六智能译文的准确率平均 17.49%；ChatGPT 等智能工具应用于人文学术类复杂文本的汉译英尚需针对具体翻译重难点的大量训练和专项深度学习，优化记忆机制，同时将专家译者的知识经验“蒸馏”到语言模型中。

## 少数民族学生多语翻译中语际影响研究

德宏师范学院外国语学院 龙桃先

本研究中的语际影响是指先前习得的 L1 和 L2 对正在习得的 L3 的影响。国外多语习得中语际影响研究绝大多数都集中在印欧语系，且研究对象主要为大学生和成人。中国有 56 个民族和很多语系和语族，为多语习得语际影响研究提供了丰富的研究土壤。少数民族学生独特的文化背景、生活环境、语言氛围和思维模式所造成的跨度增加了他们多语学习的难度，教师对语际影响和多语教学缺乏深入的了解和认识，导致多语教学的困难和失败。本研究主要通过创建少数民族学生语料库、问卷调查、访谈等方法，从语言距离、语言熟练度、年龄、新近性等角度探讨了少数民族学生多语翻译中母语少数民族语言、二语汉语对三语英语习得的影响。研究表明，语言距离与语际影响成正比；母语与二语熟练度越高，对三语语际影响越小；年龄与二语影响成反比，与母语影响成正比；语际影响与新近性密切相关，新近习得的语言对语际影响起着主导作用。本研究对我国少数民族地区多语、多文化背景下的外语翻译教学研究，建立多元文化背景下的多语翻译教学研究体系具有积极的意义。

## 当“幽默”遇上“机器”：机器翻译处理马克·吐温作品 言语幽默的挑战与局限研究

南华大学语言文学学院 卢 佳

马克·吐温作品的言语幽默（如方言、反语、夸张及社会讽刺）具有高度语境依赖性与文化特异性，对机器翻译（MT）构成显著挑战。本文选取马克吐温的代表作品（如《哈克贝利·费恩历险记》《竞选州长》）中典型幽默原文、人工译文、DeepSeek 译文及 ChatGPT 译文建立“马克吐温”幽默文本汉译人机对比语料库，通过对比分析与错误分类方法，系统考察神经机器翻译（NMT）系统处理马克·吐温代表作品的表现。研究旨在发现 MT 在关键幽默类型中存在普遍失效；错误根源具有多维性；幽默类型因翻译难度出现分级。本研究揭示当前 MT 处理复杂文学幽默的局限，主张未来开发需融合语境推理、文化知识图谱及领域自适应优化，并为人工译者在关键幽默点的审校提供决策依据。

## 基于双语语料库的航空航天类论文摘要英汉对比研究

西北工业大学外国语学院 鲁姊男

本研究对国内外航空航天领域权威期刊的摘要进行了对比分析，旨在发现国内学者在撰写摘要时存在的问题与不足之处，进而为其提升摘要写作质量提供参考。研究借助语料库分析与体裁分析相结合的方式，从八种影响因子较高的国内外航空航天类期刊中，随机抽取了 2020—2024 年发表的学术论文摘要各 100 篇进行深入探究。研究结果显示，在宏观的语步结构以及微观的步骤选择等方面，英汉航空航天学术论文摘要存在显著差异。具体来看，在语步结构层面，结果语步在中外学者所撰写的摘要中出现频率均相对较低；中国学者所写摘要中的方法语步数量多于外国学者。两类摘要主要采用顺序组合的语步组合方式，但也会因写作目的的不同而采用逆序或循环组合。论文摘要常用的语步模式为“研究内容”——“研究结论”，其中，“研究结论”是必不可少的语步，“研究内容”是较为重要的语步，而“研究背景”和“研究价值”则属于可选语步。这一现象反映出中西方学者在潜意识中存在着不同的心理、写作习惯以及社会文化观念。因此，国内学者在撰写英文航空航天类学术论文摘要时，应充分了解英文航空航天学术论文摘要的体裁特征，从而提高英文学术论文的写作水平。

## 大语言模型驱动的多模态翻译语料库平台创建与应用

北京外国语大学 尼丽雅

本研究介绍了一个基于人工智能技术构建的多模态翻译语料库平台，专为处理和研究图画书的图文翻译现象而设计。平台以 Django 框架为基础，结合前端的 Bootstrap 框架与 Web 组件，利用人工智能组件，构建了涵盖“漫画书元数据创建、页面上传与管理、图像格切分、文本识别、大语言模型驱动的多语言对齐与标注以及可视化校验”的全流程处理系统。该系统支持图文嵌套结构的建模，具备文献类型、语言、国家、出版信息、文本形式与目标读者等元数据录入功能，适用于原文与译文的双语并列处理与语篇追踪。在标注设计上，平台融合视觉社会符号学与系统功能语言学框架，构建了一套多维标注体系，涵盖图像层面的再现类型、互动意义、构图组织（Kress & van Leeuwen 2006），以及语言层面的语气、主位推进、评估态度等语言要素，特别适用于分析译文在视觉引导下的认知加工与言语重构过程。为提升标注效率与一致性，平台引入大语言模型（如 GPT-4o、DeepSeek、ChatGLM3）执行自动标注任务。通过设计面向标注子任务的指令模板，模型可自动输出结构化标注结果（JSON 格式），实现图像意图识别、角色关系归类、译文功能归纳等任务。系统进一步集成人工标注界面，支持对模型预测结果进行快速审核与编辑；修改记录可用于二次调优，从而构建“自动标注—人工校对—持续学习”的高效闭环。该平台已初步应用于多本英汉双语漫画的翻译语料采集与对比分析中，显著提升了图文对齐、翻译策略和图文关系识别与语篇标注的自动化水平。研究表明，人工智能辅助下的多模态语料平台不仅促进了语料资源的标准化建设，也为多模态翻译、语言教学与认知研究提供了坚实的技术支撑。

## 翻译质量评估的智能化路径探索与可行性分析

曲阜师范大学外国语学院 秦洪武 刘晓艺

随着生成式人工智能技术的不断演进，大语言模型在译文生成与翻译研究中的应用潜力日益显现。如何有效发挥其智能优势，引入翻译质量评估环节，进而在一定程度上缓解传统评估方法中存在的主观性强、评价标准不统一及评估效率偏低等问题，已成为翻译技术研究中值得关注的重要议题。相较于传统依赖参考译文的自动评测方法（如 BLEU、METEOR 和 TER 等），大语言模型在捕捉深层语义关系以及理解上下文一致性方面展现出更为显著的能力，从而为翻译质量评估提供了可供参考的理论支持与技术路径。本研究拟基于大语言模型的预测机制，结合语义相似度计算与困惑度评估，探索翻译质量智能化评估的可能路径。具体而言，语义相似度用于衡量译文与源语的语义对应程度，突出译

文在内容理解与忠实性方面的表现；困惑度则聚焦于目标语文本在语言自然度与表达地道性方面的表现力。通过将大语言模型驱动的评价方式与传统方法进行对比分析，研究进一步探讨多种自动化指标与人工评估结果之间的一致性，以期在指标代表性与适用性方面形成初步判断。这一探索有望在一定程度上提升评估过程的效率、信度及精确性，为翻译质量评价体系的优化提供支持。

## 基于语料库的言语幽默人工翻译与 ChatGPT 翻译的对比研究 ——以 Oliver Twist 为例

南华大学语言文学学院 上官康雨

以 ChatGPT 为代表的大语言模型以低成本、可迅速翻译大量信息文本等优势，正挑战着人工翻译。幽默作为一种独特的语言现象，在文学翻译中显得尤为复杂，译者在进行语言转换的同时，要最大程度地使原文的幽默效果得到保留。目前，在新时代背景影响下，国内学者对于言语幽默翻译的研究多以汉语小说译出为主，而基于言语幽默概论对国外文学作品中言语幽默的汉译研究尚少。Oliver Twist 是查尔斯·狄更斯的批判现实主义题材的经典小说之一，含有丰富的幽默语料，本研究旨在言语幽默概论指导下，采用定量分析与定性分析相结合的方法，在总结 Oliver Twist 中言语幽默整体特征的同时，对比分析荣如德译本和 ChatGPT 译本对其中言语幽默汉译的处理情况，探究发现了 ChatGPT 在言语幽默翻译处理上的不足与局限性，为优化人机协作提供了实证基础。

## 基于人工汉译、ChatGPT 汉译和原创汉语语料库的 语义韵对比研究

上海交通大学外国语学院 余本越

大语言模型的应用使翻译文本属性发生变化。近年来，学界关于大语言模型产出的翻译文本属性研究发展迅猛，然而，从语义韵角度探索大语言模型产出的翻译文本属性仍待深入。为此，本研究基于类比语料库对科技语类的人工汉译、ChatGPT 汉译和原创汉语语料中“导致”一词表达的语义韵意义展开对比研究。研究尝试回答以下问题：人工译本、ChatGPT 译本以及原创汉语中，“导致”表达的语义韵有何异同？产生差异的原因是什么？试点研究发现：三类文本在使用“导致”的标准频率上存在显著差异。相比人工译本，ChatGPT 译本和原创汉语更多使用“导致”表达隐含意义。就搭配行为而言，相比 ChatGPT 译本和原创汉语，人工译本中“导致”的搭配类符最少、搭配范围最窄。就语义韵分布而言，“导致”在三类文本中表达的语义韵不尽相同。在人工译本中，“导致”表达的消极和中性语



义韵比例相当（各占 48%）；在 ChatGPT 译本和原创汉语中，“导致”主要用于表达消极语义韵（各占 67% 和 70%），辅以表达中性语义韵（各占 31% 和 27%）。另外，三类文本同样使用“导致”表达积极语义韵（分别占 4%、2%、3%）。结果表明，在语义韵构筑方面，大语言模型译本可能更接近原创文本，共同区分于由译者利用语言资源操纵语义韵的人工译本。对此，研究从多角度对上述差异展开探析。

## 基于依存语法的汉语连动结构翻译的人机对比研究

广东外语外贸大学高级翻译学院 沈思仪

连动结构作为一种跨语言的句法现象，同时作为汉语的常用结构，其句法语义特征和结构性质问题等是学界的研究热点。Li & Thompson（1981）认为汉语连动结构指的是一个句子包含两个或更多动词或是几个小句并列在一起，没有任何标记表明它们之间有什么关系。已有研究大多从定性的角度探讨英汉语连动结构在形式上的差异，鲜有基于实证对连动结构翻译句法特征的研究。《政府工作报告》事关国家大政方针，其翻译是构建对外政治话语体系和提升国家形象的重要途径，其中连动结构是翻译实践的难题。随着计算机技术和生成式人工智能的兴起，翻译正从人工翻译全面走向机器翻译，机器翻译在特定句法结构处理上是否与人类译文存在差异？机器翻译是否能实现政治文献翻译的政治性、动态性和平衡性（杨明星 2008）？为了探讨这个问题，本研究拟自建平行语料库，选取 2015—2025 年政府工作报告中的连动结构及其对应的人工译文和机器译文为语料。基于依存语法理论，使用依存距离、依存方向等计量指标，对比分析人工译文、ChatGPT 译文、DeepSeek 译文和 DeepL 译文的句法复杂度特征。研究发现，人、机译文整体的平均依存距离符合翻译语言特征的“折中假设”（范璐、蒋跃 2024），但机器译文的平均依存距离大于人工译文的平均依存距离，且在长句处理上，机器译文的平均依存距离明显较大。此外，人、机译文在依存方向上存在差异，这些发现揭示了人、机译文的句法复杂度特征，探讨了机器翻译在政治文献翻译中的优势和局限性。最后，本研究探讨了翻译在人工智能时代的发展趋势，以期为新时代的翻译教学带来启示。

## 基于 AntConc 研究政府工作报告英译本高频词搭配特征

太原理工大学 史婧玥

本论文题目为基于 AntConc 研究政府工作报告英译本高频词搭配特征，本论文作者为史婧玥，来自太原理工大学文法与外语学院。本研究聚焦中国政府工作报告 2015 年到 2025 年英译本中高频主题词的搭配特征研究，通过使用 AntConc 软件进行系统分析，得出主题词高频搭配形式，并将其与当代



美国英语语料库 (COCA) 中的使用情况进行比对, 结果发现这 11 年的政府工作报告搭配总体呈现出专有表达统一性、中国特色词汇独创性和语义韵构建的积极性三个明显特征。中国政府工作报告的内容包括中国政治、经济、外交、社会事业、科学文化等诸多方面, 是国际社会了解中国发展形势和政策的重要途径, 其英译本的质量直接影响中国政策理念与价值观念在国际舞台的传播效果, 而高频词搭配作为语言表达的基础结构, 对文本意义构建和信息传递起着决定性作用, 因此对其进行深入研究具有重要的理论与实践价值。

## AI 翻译与人工翻译在科技翻译实践中的对比研究 ——以石油科技期刊摘要英译为例

中国石油大学 (北京) 外国语学院 舒 轶 于 红

本文以石油科技期刊中文摘要为原文, 比较论文摘要的 AI 英译文和原有英译文在语言特征和翻译策略上的异同。研究发现, 从语言特征来看, AI 译文词汇丰富度低、平均词长较长且密度高, 易读性较低; 句子较长且数量少, 被动语态使用较少, 多用宾语从句、零派生词表述研究结果。在翻译策略上, AI 的术语翻译以直译为主, 专业性较强的术语译文不够准确; 长句翻译较少调整语序或使用断句译法, 句内逻辑与原文相比有偏离; 无主语句翻译多采用增译法, 显化隐含信息, 提高译文可读性。总体来看, AI 在科技翻译中体现了明显的优势, 但也存在一些不足之处, 仍需人工在译后进行校对修改, 以确保译文内容的准确性。

## 海外如何译介中国政治? ——政治文献译入 / 译出的对等观之比较

北京外国语大学中国外语与教育研究中心 / 湖南大学外国语学院 宋 超

政治文献的海外译介是我国对外话语传播的重要一环, 但迄今鲜有研究关注海外译本。本文基于面向翻译研究的多维分析法, 从翻译对等的视角, 对美国战略与国际问题研究中心的译入与中国官方的译出进行比较分析。研究表明, 二者在“信息密度与语义对等”“目标语导向与读者接受”“显化”和“表述性移植和低易读性”四个维度存在显著差异。译入重视翻译的“一手价值”, 关注语义与形式层面的对等; 译出则重视翻译的语用, 追求信息和交流效果上的对等。分析表明, 译入的对等观难以应对复杂修辞的翻译, 且因其机构翻译属性存在政治性偏误。相比之下, 译出的翻译取向符合时代需求, 但未来应更好地结合专家型读者的需要, 避免出现过度归化的实践趋势。

## 基于语料库的译者风格分析 ——以《许三观卖血记》英译本为例

南华大学外国语言文学学院 宋孜涵

近年来,随着计算机科学技术水平的提高以及获取不同类型文本数据的便利性,构建不同类型的语料库并对其进行相关研究成为一大趋势。本文以余华的小说《许三观卖血记》原文及 Andrew F. Jones 的英译本为语料,自建汉英语料库,通过多个语料分析软件进行分析,考察其译本的翻译风格。研究发现:在 Jones 的英译本中,在词汇层面,标准类符/形符比数据结果较低,表明文本的词汇使用多样化程度较低,词汇并不丰富,这体现了译者在翻译时用词较为简洁,让读者更好的理解原文内容;平均词长较长,表明译者在翻译过程中可能倾向于保留原文的复杂性和细节,因此使用了更复杂的词汇来保持原文的准确性和完整性。在句子层面,平均句长较短,说明译者倾向于简洁、明了的翻译风格,句子结构短小精悍;在句子类型维度上,在感叹句和疑问句的使用数量上,译作均高于原作,说明他偏好增加人物的情感。在语篇层面,通过对不同类型过渡词的词频统计分析发现, Jones 更偏向于使用简单的过渡词来连接上下文,更加符合大众的阅读水平。总体而言,译者更偏向于将原文以简洁明了但又不失原文特点的手法进行表达,以上风格特点的动因可能源于当时的社会文化环境和译者持有的翻译理念,可为学者提供参考。

## 权力话语的转译与弱化 ——基于语料库的《美丽新世界》英汉译本意识形态比较研究

太原理工大学文法与外语学院 孙安祺

英国著名作家阿道司·赫胥黎的《美丽新世界》以反乌托邦叙事揭示了科技规训社会中的语言控制与意识形态的建构机制。本文基于小说英文原文语料,运用 Emeditor、AntConc 和 Wmatrix 7 进行高频词、搭配和语义域对比分析,结合福柯规训理论,发现中译本在意识形态转译中对原作的反乌托邦批判色彩存在不同程度的“弱化”,有部分翻译策略弱化了原文对极权规训的讽刺性表达。本文旨在探究原文本中权力话语的语言表征机制与科技异化对人文精神的压制,同时分析英文原文与中译本在反乌托邦意识形态表达上存在何种差异。研究显示,译者在词语选择、句式转换和文化适应中存在不同程度的意识形态调节,小说通过重复使用命令性强的词、空间规训等手段,呈现科技语义域对人文语义域的显著压制。本研究既拓展了反乌托邦文本的语言研究路径,也为文学翻译中的话语权力问题提供了新视角。

## 项目管理视域下浅析“人智协作”模式对学生译者主体性的影响 ——基于《翻译项目管理》课程的语料库研究

空军工程大学基础部 孙 崇 张 蓓

生成式人工智能的快速发展引领人类社会进入 AIGC 时代，为翻译领域带来历史性的冲击和机遇，推动翻译教学从对学生语言技能的培养扩展到对“人智协作”工作能力的培养，最终达到“人智协同”的效果。在项目管理视域下，机器翻译和人工智能等技术的应用能够有效保证翻译项目时效性，但译者主体性的动摇是此过程中不可忽视的一个伦理问题。本研究收集学生团队针对专门用途英语文本模拟翻译项目管理产生的过程性译文，建立包含源语文本、机器翻译文本、人工译后编辑文本、AI 辅助译后编辑文本等四类文本在内的平行语料库，并结合学生译后反思报告，考察人机、人智协作翻译模式对学生译者主体性的影响。研究发现：三个版本汉语译文的词汇多样性均显著低于源文本，其中人工译后编辑文本的类符形符比与机翻文本接近，且显著低于 AI 辅助译后编辑文本；AI 辅助译后编辑文本的平均句长大于其他两个版本的译文，翻译单位呈现增大趋势。研究表明，在该翻译项目中，学生的译者主体性受到一定挑战，其在译入语中对源文本关键信息的选词先受到机器翻译的引导性限制，后在 AI 辅助译后编辑环节其创造性又呈大幅增强态势。

## 基于多模态语料库的《山海经》英译策略与图文互动效果研究 ——以孙见坤注释本与葛浩文英译本为例

合肥工业大学外国语学院 汤点点 汪晓莉

《山海经》蕴含丰富的神话、地理与民俗元素，是中华文化对外传播的关键载体。本研究整合孙见坤 2015 年注释本与葛浩文 2021 年英译本的文本及图像数据，自建多模态平行语料库，结合定性分析与定量分析，综合考察葛浩文的翻译策略及其图文互动效果。研究发现，在文化负载词处理上，葛浩文灵活运用音译加注与直译阐释相结合的策略，有效平衡了文化准确性与读者可接受性；句式层面，他通过补充主语、连接词等方式将古汉语短句重构为符合英语表达习惯的复合句；注释体系则呈现功能简化倾向，弱化考据性内容，强化文化概念的解释性注释。在图文互动方面，孙见坤注释本通过详实的学术性注释实现文字与图像的深度互文，而葛浩文译本则更依赖图像本身的视觉符号传递文化信息，文字阐释相对简练。本研究强调了多模态语料库在典籍翻译研究中的重要作用，旨在为中国经典著作的外译实践提供参考价值，尤其是在如何处理图文关系、平衡学术深度与读者接受性等方面具有启示意义，有助于推动中华优秀传统文化的国际传播。

## 《易经》中核心哲学术语“道”的跨文化阐释与话语权建构 ——基于历时翻译的语义学视角

南华大学语言文学学院 吴倩文 卢 佳

中国的哲学思想核心“道”一直深刻影响着西方对东方思想的理解。作为“大道之源”的《易经》，以其极高的文化价值与学术价值，很早便受到国内外研究者的关注。19世纪以来，不同译本对“道”的处理呈现显著差异，但现有研究较少从历时角度结合计算语言学方法分析其语义演变。在国家倡导中国文化走出去的背景下，本研究选取 Legge (1899)、Wilhelm & Baynes (1950)、John Minford (2014) 三个代表性英译本，自建语料库，利用 Wordnet 语义分析功能从历时变化角度探讨“道”的翻译变迁及其背后的动因。研究发现，在《易经》历时重译过程中，对于“道”的翻译，Legge 译本倾向使用“way/path/method”等具象词汇，体现了早期字面直译的特征；Wilhelm 和 Baynes 译本对“道”的理解增加“principle”等抽象词，反映中期译者对东方哲学的思辨性解读；Minford 译本则大部分以音译“Tao”为主，显示全球化时代对文化独特性的尊重；不同历史时期的译者们对“道”的理解从字面义转向哲学义，再转向文化重构。

## 基于语料库的健身气功“八段锦”术语英译研究

曲阜师范大学翻译学院 汪德洁

气功是中国传统中医文化的一个重要组成部分，而健身气功“八段锦”因其简单易行、效果明显，深受气功爱好者们的喜爱。为了更好地推动“八段锦”在海外的传播，使其独特的健身理念与方法能够被更多人了解和接受，对其中关键术语的准确翻译显得尤为重要。而当前“八段锦”术语英译存在翻译标准不统一、文化意象传递不足、功能对等性缺失等明显缺陷。本文以英国国家语料库为语料来源，以 Antconc 为检索工具，对“八段锦”中三个重要术语“三焦”“脾胃”和“火”的英译进行研究，探索其主要英文对应词在各领域的出现频率，以期发现这些术语翻译的特征和规律，从而总结其英译方法和原则，为“八段锦”在海外的广泛传播提供有力支持。



## 基于翻译过程数据库的译者阅读加工认知研究

湖南工程学院外国语学院 王家义

阅读的基本目的是理解文本，但阅读方式常因阅读目的不同而有所差异。翻译阅读作为一种特殊的阅读类型，其根本目标是在准确理解源文本的基础上产出合适的译文。现有研究多聚焦于源文本理解阶段，而实际上译者的阅读加工贯穿翻译全过程，是协调原文理解、译语产出及二者动态推进的关键环节。本研究依托一个综合眼动追踪与键盘记录等多模态数据的翻译过程数据库，深入考察译者阅读加工的认知类型与阶段特征。基于该数据库的分析揭示出，源文本阅读、目标文本阅读、源文本阅读同步产出目标文本、以及目标文本阅读同步产出目标文本等不同认知加工类型，在数据库记录的眼动指标（如注视持续时间、瞳孔大小）上表现出显著差异，反映了其背后不尽相同的认知机制。进一步通过数据库中的翻译进程图（Translation Progression Graph，简称 TPG）可视化分析，本研究呈现了译者在初始熟悉、译文草拟、修订和审读等不同加工阶段中，注视点分布、注意焦点转移、认知资源分配及回视路径等阅读加工行为的动态演变。这一基于过程数据库的实证研究，揭示了译者阅读加工过程的复杂性和动态性本质，为深化翻译认知机制的理解，以及提升翻译教学和翻译实践提供了一定的理论支撑和实践指导。

## 《骆驼祥子》英译本中“虎妞”形象的跨文化重塑与翻译策略变异研究

曲阜师范大学外国语学院 王琪采

本研究基于自建《骆驼祥子》英译本语料库，运用智能分析方法，对比分析了施晓菁与 Howard Goldblatt 两个《骆驼祥子》英译本中“虎妞”形象的跨文化重塑。研究发现，施译本倾向通过突出角色的外显特征与语言张力，呈现出一位粗鲁强悍、具有男性化倾向的市井女性形象；而 Goldblatt 译本则通过语气柔化与心理刻画，重构出一位兼具脆弱性与压抑感的悲剧性现实女性。这种形象建构差异源于译者在翻译策略、文化立场及市场导向上的不同选择。总体而言，施晓菁更倾向采用语义翻译，注重保留文化隐喻与语言异质性，以强化原作的社会批判性；而 Goldblatt 则更偏向交际翻译，重在贴合目标语读者的接受心理。在语言维度中，两者策略出现反向调整：施译趋向交际翻译以增强语言表现力，Goldblatt 则呈现出相对语义化的处理倾向。该变异反映了人物语言重构中策略选择的功能性调整与接受预期之间的动态张力。本研究旨在拓展数字人文语境下人物翻译研究的理论维度，并为中国文学典型人物形象的国际传播提供参考。



## 基于语料库的大语言模型翻译与人工翻译风格对比 ——以网络小说《庆余年》为例

兰州大学外国语学院 王瑞杰

随着人工智能技术的迅猛发展，人工翻译与机器翻译在全球语言服务中日益呈现出共存与竞争的态势。尤其是以 ChatGPT 和 DeepSeek 等大语言模型（LLMs）为代表的新型翻译工具，其译文的语言特征和风格表现，正成为翻译研究中的热点问题。本文以中文网络小说《庆余年》为研究对象，构建包含其官方人工译本、ChatGPT 译本与 DeepSeek 译本的英汉平行语料库，采用定量分析为主、定性分析为辅的方法，从词汇、句法与篇章结构三个维度对比三类译本的语言风格特征。结合语料库的研究方法发现，两个大语言模型在词汇丰富度和句子信息承载量方面表现优于人工译文，且较大程度上保留了原文句法结构，体现出更强的“原文对等”倾向；而人工译本则在文化负载词的处理和语言自然度方面更具可读性与目标语适应性。本文不仅丰富了语料库翻译学在网络文学领域的应用，也为探讨大语言模型在文学翻译中风格表达与文化传达能力的提升提供了实证参考。

## 模因论视角下与“天”相关的哲思类中华文化术语 语料库翻译研究

北京外国语大学英语学院 王旭佳

哲思类文化术语的翻译是中华文化对外传播的重要途径。其中，与“天”相关的哲思类术语具有范畴性、多核心和发展性等概念特征，在术语翻译中应给予特别关注。此类术语多出自《论语》《庄子》《道德经》，又以辜鸿铭、理雅各等翻译家对其的英译流传较为深远。模因论注重文化符号和传统知识在翻译中的传承和演变，强调翻译过程中文化因子的成功复制和传播。本文从模因论视角出发，以上述三本中华思想文化典籍及其不同英译本为对象自建平行语料库，从中探究国内外译者针对“天”相关哲学类术语采用的多种翻译策略对核心模因和文化模因的忠实程度及模因复制方式。定量分析结果表明，根据术语含义的差别和语境的不同，诸如许渊冲、辜鸿铭和理雅各等译者在译入语语境中有完全对应的文化术语情况下，采取直译等完全复制的模因复制方式，该种方式基本上使核心模因实现成功传播；而难以找到完全对应的译入语的术语，译者倾向于采取增译、意译等突变复制的模因复制方式，该种方式使文化模因达到等效复制的结果。

## A Corpus-Based Analysis of the Discourse Construction in British Mainstream Media Reports on the “Belt and Road” Initiative

巢湖学院外国语学院 王友情

Based on the LexisNexis news database, this study selects reports on the Belt and Road Initiative (BRI) published in The Guardian, a leading British mainstream media outlet, between September 2013 and May 2025 to construct a small-scale corpus. Using the corpus analysis tool LanksBox 6.0, it extracts high-frequency words, high-frequency three-word clusters, and their collocational patterns to examine how The Guardian has constructed discourse mode of the BRI over time and how its stance on the initiative has evolved. Analyzing the shifting perceptions of the BRI in mainstream British media provides valuable insights into the dynamics of international public opinion. Such analysis can inform China’s strategic communication efforts, thereby enhancing the BRI’s international discourse power, external narrative capacity, and global influence.

## 基于体认翻译学的《习近平谈治国理政》成语英译策略研究

燕山大学外国语学院 王 玉 侯 羽

本研究旨在基于体认翻译学理论，深入探究《习近平谈治国理政》（第二至四卷）中成语的英译策略一致性，并分析其如何体现“以我为主，融通中外”的外宣翻译原则。本研究借助语料库翻译研究方法，得到以下主要发现：首先，三卷中成语的英译策略呈现梯度分布规律，并具有高度一致性，即认知层次的意译策略使用最频繁，语言层次的直译策略次之，现实层次的意译策略使用最少。其次，在语言层次的直译策略中，完全译出字面义的方法通过忠实于原文成语的字面意义，体现了“以我为主”的翻译原则，确保了对应成语的文化内涵和核心概念得以精准传递。同时，在认知层次和现实层次的意译策略中，语义抽象化、意象替换、合译、省译、增译等多种方式体现了“融通中外”的翻译原则，契合了英语读者的阅读习惯和对文化差异的接受方式。最后，本研究探讨了研究发现对我国其他政治文献翻译和翻译教学方面的启示。

## 从传统语料库到 AI 知识库：信任理论下的 翻译教育资源整合研究

太原学院外语系 王 赞 王均松

数智化教育时代，大数据、云计算以及生成式人工智能等技术的迅猛发展，显著提升了对译者技术素养的要求，促使翻译人才培养模式向技术驱动、跨学科融合以及人机协作的方向转变。然而，当前翻译教育领域仍面临着诸多挑战，如技术意识滞后、教育资源不足、评价机制单一以及能力认证缺失等，这些问题严重制约了翻译教育的高质量发展。鉴于此，本文提出了从传统语料库到 AI 知识库的资源整合理念，尝试在信任理论框架下，探索“区块链+”翻译教育资源整合的有效策略。研究认为，翻译人才培养是一种具有明确目标的非商业性活动，单一类型的区块链无法满足各机构和个人的差异化需求，而多种类型结合可实现学生、学校、学科和产业层面的功能连接，故将翻译教育资源所依托的区块链系统分为公有链、联盟链、私有链和互联链，适用于不同层面教育资源整合需求。本文提出从明确资源整合要素、优化整合路径以及构建信任机制三方面，提升翻译教育资源的质量和可信度，为翻译教育的高质量发展提供理念框架和实现路径。

## 基于语料库的屈原《天问》英译译者风格对比研究

北京外国语大学英语学院 / 三峡大学外国语学院 伍 钢

作为屈原诗歌的经典作品之一，《天问》在中国古代文学史上有着非常重要的地位。通过自建平行语料库，采用语料库统计方法，利用语料库检索软件 WordSmith 8.0 和 AntConc 从词汇层面、句子层面和语篇层面对《天问》的霍克思英译本、许渊冲英译本和卓振英英译本进行定量分析，从语言数据尝试分析和对比三个英译本的译者风格。研究发现在词汇层面霍克思译本用词相对简单，阅读难度较低，而许渊冲译本和卓振英译本所使用的词汇更为丰富，词汇复杂程度和多样化程度更高，阅读难度相对较大，从而呈现出“显化”的趋势。在句子层面许渊冲译本的句子结构相对简单，句子理解难度较低，且讲究句子的对称和语言上的“形美”，而霍克思译本和卓振英译本的文本整体长度和文本多样性趋向一致，两者的句子结构相对而言更为复杂，理解难度相对较大。在语篇层面霍克思译本的整体衔接与连贯要优于许渊冲和卓振英的译本。三个英译本呈现出了不同的译者风格，这些差异与译者身份及其主张的翻译思想密切相关。

## 英语言幽默汉译对比研究 ——以人工翻译、ChatGPT 翻译和 DeepSeek 翻译为例

南华大学语言文学学院 熊永昇

数字技术与翻译研究的深度融合推动翻译学向数字人文领域转型，以大语言模型（如 ChatGPT、DeepSeek）为代表的 AI 技术凭借海量数据训练，在机器翻译、译后编辑及跨学科应用中展现出显著潜力。同时言语幽默作为融合趣味与哲理的语言艺术，其翻译质量直接影响跨文化传播效果，而 Slaughterhouse-Five 作为黑色幽默经典文本，兼具黑色幽默的讽刺性与文化深度，为研究提供了理想样本。本文从言语幽默概论视角出发，选取 Slaughterhouse-Five 及虞建华、ChatGPT 和 DeepSeek 的翻译为研究对象，采用定量研究与定性研究相结合的方法，通过构建数据库对比分析三者的翻译，探究英语言幽默汉译的特征及言语幽默传达效果，发现翻译方法在三个译本中均表现为直译 > 意译 > 换译 > 省略，而言语幽默的传达效果则表现为虞建华译本 > ChatGPT 的翻译 > DeepSeek 的翻译。

## 基于语料库的陶瓷典籍译者风格研究

景德镇陶瓷大学文化传播学院 徐 娜

译者风格研究旨在研究译者在词汇和句式结构选择以及语篇结构安排等方面所表现出的规律及其成因。本文通过运用语料库技术与数字人文技术对余义（Geoffrey Sayer）与卜士礼（Stephen Bushell）英译的陶瓷典籍的译本文体风格展开定量与定性研究，进而揭示陶瓷典籍译者风格背后的影响因素。研究发现，不同译者在主题词英译、词汇特征及句式结构等三方面差异明显，余义译本语言偏口语化，断句多，阅读难度较低；卜士礼（Stephen Bushell）译本偏书面语，词汇较为多变，长句多。研究还发现，译者身份角色、翻译目的、译者偏好、赞助人等是影响译者风格差异化的重要因素。本研究有效拓展了译者风格研究的范畴。

## 基于语料库的徐迟《瓦尔登湖》译者风格研究

复旦大学外国语言文学学院 徐向晖

本研究以语料库为基础，通过创建徐迟和杨家盛《瓦尔登湖》汉语译本的可比语料库，以杨家盛《瓦尔登湖》译本为参照，系统对比两个汉语译本中章节标题的翻译、高频词、句法结构、文化词语、



词语的语体色彩、修辞格的传译及题意义的传达，对徐迟的译者风格进行定量研究和定性研究，并从译者的社会、文化观念和认知过程探讨译者风格的成因。

## 从语料库到语境库：AI 赋能医疗口译员培养

辅仁大学 杨承淑

中山大学 郭 聪

中国医疗服务正处于加速国际化阶段，一线城市及自贸试验区在政策引导下不断拓展国际医学中心、外籍患者门诊、多语言护理团队等服务模式，粤港澳大湾区、海南和长三角等地尤为典型。医患间语言不一致所引发的沟通障碍日益严重，在国际医疗与涉外医疗实践中，口译服务的价值不可忽视。传统语料库为医疗口译研究提供了宝贵资源，但多基于真实语料的静态收集，难以满足多场景、高互动、即时反馈的教学需求。本研究提出从语料库到语境库的教学资源转向，结合情境模拟教学理念，探索构建基于大语言模型的医疗口译模拟系统。具体而言，借助智能体技术，产出可控、动态、可重复的医生 - 患者 - 口译员三方医疗情境对话。由大模型生成并调控具有真实感与教学重难点的文本与互动过程，形成具备任务驱动性与情境真实性的语境库。语境库的目标是能够实现了情境要素的系统表达，为医疗口译员的能力培养提供更具适应性和沉浸感的训练平台，也为翻译学科在 AI 时代的教学资源建设提供了新思路。

## 基于语料库的《澳大利亚人报》与《澳大利亚金融评论报》 涉华报道历时对比研究（1990—2024）

山东科技大学济南校区 杨 梅 王 晴

澳大利亚作为南太平洋地区重要国家与中国主要贸易伙伴，其新闻媒体建构的中国形象深刻影响双边关系与国际合作。已有研究缺乏对该国媒体中国形象的系统性历时考察，且忽视不同利益集团媒体（如保守派 vs 商业派）的差异化影响。本研究基于澳大利亚新闻英语历时语料库，融会框架理论、互文理论等学科理论，结合定量（词频、搭配、语义韵）与定性分析，对比保守派《澳大利亚人报》与商业派《澳大利亚金融评论报》的涉华报道。研究发现：《澳大利亚人报》长期依赖政府 / 智库信源，突出“安全威胁”框架，消极叙事持续攀升，其对抗性叙事受保守政党执政与美澳同盟直接驱动；《澳大利亚金融评论报》侧重企业信源，聚焦“经济风险与机遇”，虽消极倾向增强但仍保留中性合作内容，报道波动显著受中澳经贸关系影响。研究表明，利益集团分野深刻塑造差异化中国形象。中国对



澳传播需采取更具针对性策略：深化与商业媒体的互利合作叙事，同时积极对话化解保守媒体误解，共同塑造客观全面的中国形象，促进中澳关系健康稳定发展。

## 少数民族文学翻译中的译者行为与风格演变 ——马克·本德尔译本的计量历时分析

贵州大学外国语学院 杨清滢 周 杰

随着中国少数民族文学国际传播的加速，译者的行为选择与语言风格日益成为研究焦点。本文以马克·本德尔翻译的九部中国少数民族文学作品为对象，结合译者行为批评理论与计量风格学方法，构建汉英平行语料库，从词汇、句法与语篇三个层面分析其译文风格的历时演变，并探讨背后的行为逻辑与社会动因。研究发现，本德尔的翻译风格呈现出由早期的“务实”向中后期“求真”学术化演变趋势，体现了其在“求真—务实”连续统中的动态调整。风格变化不仅受文本类型影响，更与译者身份转型、译介动机和社会语境密切相关，反映出其从语言转换者向文化中介与学术建构者的角色演进。本研究在理论上拓展了译者行为批评的实证研究路径，为少数民族文学的跨文化传播与本土翻译理论的发展提供了有益参考。

## A Comparative Study of the Mental Verb *Xiang* in Translated and Original Chinese

北京外国语大学中国外语与教育研究中心 杨瑞雪 刘鼎甲

Mental verbs are pervasive across languages in denoting human mental states and processes. Among their notable linguistic characteristics, argument inversion has been widely recognized as a syntactic peculiarity, attracting considerable scholarly attention. Early studies, such as those by Lakoff (1966, 1970), treated the syntactic irregularities of mental verbs as exceptions to the patterns of regular verbs. In addition to syntactic concerns, mental verbs have been investigated across discourse, semantic, and pragmatic domains from multiple perspectives. Notably, it is observed that they exhibit considerable flexibility in translation; however, systematic investigations of their behavior in translated texts remain limited. While translated language is only one of the indicators of distinct ways of thinking across cultures, as the ‘third code’, it provides valuable insight into the nuances of mental processes that the source and target languages may not reveal. This study explores the linguistic features of mental verbs in both translated and original Chinese by multifactorial analysis, using

the verb *xiang* as a representative case. *Xiang* is selected as the case of interest for its rich polysemy (Wu et al., 2021) and high frequency among mental verbs. Data for original Chinese are drawn from the Lancaster Corpus of Mandarin Chinese (LCMC) (McEnery & Xiao, 2004), and data for translated Chinese are sourced from the ZJU Corpus of Translational Chinese (ZCTC) (Xiao et al., 2008). The study aims to examine whether significant differences exist in the linguistic features of *xiang* between translated and original texts, and how these features interact to influence its usage across the two varieties. It is expected to contribute to translation practice and the understanding of linguistic and cognitive variation through translation-induced change.

## 人机协同翻译模式探索：翻译智能体案例与实践

河北大学外国语学院 杨盛宇

翻译智能体作为垂直领域智能体，通过集成自然语言处理、机器学习及跨语言理解能力，实现多模态输入输出、领域定制化翻译及动态优化等核心功能，适用于“机器翻译+人工译后编辑”的人机协同模式。本文系统综述翻译智能体（Translation Agent）的研究现状，分析人机协同翻译案例，提出未来发展方向。本文剖析了三个经典案例：Translation-Agent（吴恩达团队）通过反思工作流优化翻译结果，译文质量明显提高；TransAgents（腾讯 AI 实验室）以多智能体协作模拟文学翻译团队分工，在历史文化题材中表现优于传统模型；Agent-SiMT（中科院计算所）融合传统同步翻译策略与大语言模型生成能力，提升低延迟翻译质量。此外，本文详细汇报了个人所搭建的通用领域翻译智能体，其在人工评价和 COMET 机器翻译评估指标中均取得良好表现，有效地提高翻译质量和翻译效率。已有研究表明当前翻译智能体面临语义漂移、低资源语言处理及伦理安全等挑战。未来研究将聚焦多模态信息集成、提示词优化及通用领域模型探索。

## 制度性权力非对称下的能源政策术语翻译冲突研究

沈阳工程学院外语教学部 杨欣瑶 杜 薇

能源政策术语翻译构成全球能源治理规则博弈的关键语言场域，国际组织与主权国家在术语定义权层面的制度性权力非对称，引致英译中与中译英双向路径产生系统性术语冲突。本研究基于 2015—2024 年 IEA 英文报告官方中译本与中国能源白皮书权威英译本的句级对齐平行语料库（规模 1.2 百万词），通过整合术语概念结构对比（ISO 704 属性框架）、批判性话语分析（Fairclough 三维模型）及历时译法演进追踪方法，实证揭示：1）英译中路径存在技术概念的单向规训，国际术语体系通过强制性

等效建构压制本土话语阐释弹性; 2) 中译英路径呈现策略性自我窄化, 核心术语输出为降低认知摩擦牺牲政策内涵精确性; 3) 双向翻译冲突映射术语政治化机制, 相同概念因翻译方向差异产生反向语义重构。本研究发现论证能源术语翻译本质是制度性权力的符号化编码实践, 其冲突模式为解构全球能源治理规则制定权失衡提供语言学证据, 亦为跨制度话语秩序重构奠定认知基础。

## BFSU Multilingual Aligner: 一款面向多语言的自动对齐工具

北京外国语大学中国外语与教育研究中心 杨馨之

本文介绍了一款面向中文与英文双语文本的自动句对对齐工具, 核心融合多语言语义嵌入与动态规划路径搜索算法。该工具在预处理阶段基于机器学习的方法实现跨语言的段落与句子切分, 随后通过滑动窗口机制构建多种句块组合。在语义匹配阶段, 系统引入了两种性能优异的跨语言句向量模型: MiniLM (paraphrase-multilingual-MiniLM-L12-v2) 与 LaBSE (Language-agnostic BERT Sentence Embedding)。MiniLM 是一种轻量化模型, 支持 50 多种语言, 具备快速推理能力与良好语义表达, 适用于资源受限的环境; LaBSE 则由 Google Research 提出, 采用双塔结构, 在 100 多种语言的大规模平行语料上训练, 能有效捕捉不同语言间的深层语义对应关系, 特别适用于低资源语种与结构差异较大的文本对。系统将两个模型输出的余弦相似度矩阵进行加权融合, 提升了跨语言对齐的鲁棒性与语义覆盖广度。在对齐阶段, 算法采用改进的动态规划策略, 引入空对惩罚与局部最优跳跃机制, 支持一对多、多对一等复杂对齐结构识别。对齐结果支持输出为纯文本 (TXT)、标注表格 (Excel) 与结构化 TMX (UEALG) 格式, 广泛适用于语料库构建、翻译研究与辅助人工校对等多种应用场景。整体系统具有高适配性、良好扩展性与较低计算资源要求, 为多语种语料自动对齐提供了一种可部署、可交互、可集成的技术解决方案, 也为未来集成人工智能的对齐验证与语义审校奠定了基础。

## 基于语料库的中英视听翻译语言规范化对比研究

西南大学外国语学院 易震宇

本研究旨在探究人工智能翻译 (AIT) 与人类翻译 (HT) 在视听字幕语言规范化 (Normalization) 程度的差异。本研究构建了一个涵盖 TED 演讲及商业口译发布会两种场景的中 - 英平行语料库, 其中 HT 子库为 TED 演讲的字幕校对文本, 人工智能翻译 (AIT) 子库则选用 GPT-o4-mini 生成结果。借助有监督机器学习方法进行比较分析, 初步研究发现 HT 在语言规范化程度上略优于

AIT。AIT 往往更容易受到源语言结构与习惯的影响，表现出较低的灵活性以及对语境的深度理解不足。在跨领域翻译产出中，两者规范化程度存在一定差异，但差异并不显著。这一现象成因可能源于领域类型对规范化策略的调节作用相对有限，也可能因为人工智能翻译训练基于人类翻译数据，因而存在一定算法偏见，具体原因仍有待进一步研究。本研究不仅为翻译规范化这一翻译共性假设在视听翻译领域的适用性提供了证据，且为未来人机协同的译后编辑教学策略设计提供有益参考。

## Mediating intensity in political discourse: A corpus-based analysis of adverbs of degree in Chinese-to-English translation

湖南大学外国语学院 于海玲 王楠 范梓锐

Adverbs of degree indicate the intensity or degree of qualities and processes. Their usage in political discourse can reflect ideological stances and communicative strategies. This article investigates adverbs of degree in Chinese-to-English translation of political discourse and the underlying factors affecting the translation through a corpus-based discourse analysis. The data consists of the book *The Governance of China IV*, a compilation of spoken and written works of Xi Jinping, and political speeches from the website *Interpret: China*. Adverbs of degree are analyzed according to their modifying categories, polarity and intensity. The results show significant translation shifts in adverbs of degree despite the canonical principle of faithfulness in political discourse translation. Notably, positive up-scaling adverbs of degree modifying the Self-category in the original texts tend to be weakened by Chinese translators of *The Governance of China*. Yet the strategy of weakening is seldom adopted by non-Chinese translators of discourse on *Interpret: China*. Possible factors leading to the weakening of cross-cultural communication include differences between Chinese and English in their communicative conventions and typological differences, as well as ideological considerations influenced by the international political context.

# Bridging Standards and Souls: A Grammatical Fingerprinting Approach to Personalized Translation Assessment through Ablation Studies Utilizing Large Language Models

北京航空航天大学外国语学院 于 倩

Despite the comprehensive translation competency descriptions provided by the China Standards of English Language Ability (CSE), practical integration of these standards into translation pedagogy remains challenging. Current automated scoring systems lack personalized feedback mechanisms and pedagogical adaptability, failing to address diverse student learning needs effectively. This study aims to investigate how large language models can perform automated translation assessment within the CSE framework by incorporating local grammatical dimensions to explore individual students' translation styles, habits, and preferences, thereby achieving personalized instruction. The core research will conduct an ablation experiment examining three key dimensions: syntactic pattern recognition, which analyzes students' preferred sentence structures and grammatical constructions to identify individual syntactic fingerprints; lexical choice profiling, which examines vocabulary selection patterns and semantic field tendencies characterizing each student's translation approach; and pragmatic strategy analysis, which investigates discourse-level choices and cultural adaptation strategies reflecting individual translation philosophies. Through systematic removal and reintroduction of these dimensions, the study will determine their respective contributions to personalized assessment accuracy and pedagogical effectiveness within the CSE framework.

## 大语言模型文学翻译质量对比研究——以《荷塘月色》英译为例

江苏师范大学 张继光 张程琳

大语言模型在科技、商务翻译等领域的应用日益广泛，在文学翻译领域，其表现是否同样出色，需要进一步探索。本研究以朱自清先生所作的散文佳作《荷塘月色》为源文本，将朱纯深的英译本作为参照译文，对 ChatGPT-4o 及文心一言 4.0 这两款大语言模型的《荷塘月色》英语译文进行了 BLEU 值计算，并以豪斯翻译质量评估模式为理论基础，对大语言模型的翻译质量做出人工测评。研究结果显示，相较于人工翻译，这两个大语言模型在文学翻译领域的表现存在显著差距。不过，它们已能够



基本传达原文的语域特征，并保留原文的体裁风貌，因而可以作为辅助工具，有效提升翻译工作者的工作效率。

## 小句复合体理论视角下日汉新闻语篇话题省略句的翻译过程及其认知研究

中国人民大学文学院 张箫驿

日汉语中话题均得到凸显 (Li & Thompson 1976)，但日汉语的话题也存在一定差异。在语料库中存在大量日语省略话题而汉语不省略的情况，前人从词法、语用等层面进行了解释 (小川泰生 1997; 刘丽华 2001; 朱立霞 2004、2014 等; 李榕等 2021)，但缺乏一致的比较基准，定量分析更为缺乏。本文基于宋柔 (1992、2008、2013、2018、2022) 提出的小句复合体理论，采取语料库翻译学研究方法，以《日经中文网》微信公众号中的汉语译文及其在《日本经济新闻》网站上的日语原文建立语料库，考察日语新闻语篇中话题省略句的汉语对应形式及其影响机制。首先统计对比日语话题省略句在汉语中的对应表达形式，然后分析其影响因素，最后总结其认知理据。研究表明，日语话题省略句在汉语译文中大多也可以省略话题，部分需要强制复现话题，体现出显化的特征。其影响因素包括共享话题标记性、阻断成分与话题认知地位、句式差异等。其认知理据为，日语话题具有层级性，认知地位有不同，语篇话题具有最高的认知地位，可以自由省略；汉语话题呈现并置性，认知地位主要受距离影响，需要根据具体条件复现话题。

## 译者主体化视域下《道德经》人机译本的风格聚类研究

中国海洋大学外国语学院 张旭冉

本研究基于《道德经》一百部英译本，构建跨译者风格模态空间，并引入五种主流 AI 系统译文 (Claude、GPT-4o、DeepL、Google Translate、DeepSeek) 进行嵌入与归类分析，以“译者主体化”理论为指导，探讨人机译文在意识驱动、伦理判断与表达创造三个维度上的机制差异。研究首先运用 Coh-Metrix 3.0 提取 108 项文本风格变量，结合主成分分析 (PCA) 实现变量降维，构建 12 维风格空间并通过 K-means 算法划分为四类译者风格：哲理凝练型、语义连贯型、逻辑推演型与创造重构型。AI 译文均未归入创造重构型，主要聚集于 Cluster 1 与 2，表现出风格稳定而趋中，但在认知路径、文化判断与表达多样性方面均缺乏生成性机制，体现出“风格模仿”而非“风格建构”的语篇机制。主体性维度对比显示，AI 翻译缺失“理解 - 判断 - 重构”的语言参与链条，其输出逻辑仍停留于基于语料聚合

的表层生成，无法承担翻译过程中的文化阐释与表达介入责任。本研究在方法层面提供了机器翻译风格拟态的定量范式，在理论层面验证了 AI 译者在主体性构成上的结构性缺位。

## 《习近平谈治国理政》原文 ——英译本程度副词强 / 弱化对比与双向转换方法研究

燕山大学外国语学院 张伊雯

本文采用对比及定量和定性相结合的研究方法，探究《习近平谈治国理政》前两卷及其英译本中程度副词强 / 弱化对比与双向转换方法。研究揭示：译文到原文方向的强化趋势显著，原文到译文方向的弱化趋势显著，且两卷具有一致性；与美国国情咨文相比，《习近平谈治国理政》的弱化趋势显著。研究发现：与现有研究相比，《习近平谈治国理政》原文—英译本程度副词强 / 弱化主要是受到“以我为主、融通中外”外宣翻译原则的影响。译者通过“弱化形式、强化内核”的方式，实现政治忠诚与传播效能的辩证统一：利用原文与译本程度副词的多样化双向转换以弥合汉英语言差异来提升可读性；在核心表述中灵活应用程度副词以捍卫意识形态，重点在政治和社会方面塑造了执纪严明和以人为本的形象。本研究验证了强 / 弱化翻译共性假说的成立，同时也阐明了《习近平谈治国理政》的独特性，并建议中央文献需实现原则性强化与灵活性弱化的动态平衡，同时译者需培养语言文化、政治解读及技术协同能力，将程度副词转换的一致性一以贯之，推动中国话语从“文本转换”向“战略传播”转型。

## Shaping Academic Discourse: A Multidimensional Analysis of Translated and Original Chinese Texts

上海交通大学外国语学院 张子熾

While considerable attention has been given to the stylistic characteristics of academic texts in Chinese and English, fewer studies have examined how original Chinese academic writing relates to its translated counterparts and the English source texts over time. This study employs Biber's multidimensional analysis to explore the latent dimensions and diachronic correlations of these text types from the 1930s to the 2010s. It identified seven factors: F1 (impersonal exposition vs. indefinite narration), F2 (progressive marker vs. conclusive marker), F3 (gradient stance), F4 (polarity assertion vs. neutral information), F5 (involved vs. informational production), F6 (logical explicitness vs. lexical diversity), F7 (cautious interpretation).

Spearman correlation and Welch-t tests further reveal that in Traditional disciplines, translation vs. original correlations follow a U-shaped trajectory ( $\rho \approx 0.54, 0.21, -0.04, 0.43$ ), with significant differences in early structural/interactive dimensions (F2, F5, F6) but not in contemporary times; English vs. original correlations remain weakly negative ( $\rho \approx -0.29$ ) except in contemporary times, indicating native academic independence. In Emerging disciplines, translation vs. original correlations form an inverted J-shape ( $\rho \approx 0.32, 0.04, -0.54, -0.07$ ), with significant differences in early objective/structural dimensions (F4, F6) that disappear in contemporary times; English vs. original correlations shift from zero to weakly positive ( $\rho \approx 0$  to  $0.179$ ), showing selective absorption by original Chinese. These findings reveal that translations variably influence traditional (cyclical adaptation) and emerging (pioneering convergence) disciplines, providing empirical data for understanding the modernization of Chinese academic discourse.

## “主权”概念的翻译概念史研究

上海外国语大学语言科学研究院 赵悦

本文以概念史的研究路径为基础,探讨“主权”一词如何在近代中西交流语境中被建构为“sovereignty”的汉语对译词。文章指出,“主权”一词虽早见于春秋《管子》中的“君主之权”,但其现代意义乃是在19世纪中叶随着西方法学文本的引入才逐步确立。通过梳理《万国公法》等关键翻译文本及其语境,本文揭示了“主权”翻译从模糊、缺失,到在丁韪良译本中首次定名,最终成为现代国家核心术语的历史过程。研究强调晚清翻译者并非完全照搬西方术语,而是在面对国家危机与现代化诉求的双重压力下,赋予“主权”以独特的语义与政治功能。通过考察“sovereignty”由封建领地统治权到国家最高意志的语义演化,及其在汉语中由“君权”向“国家主权”的转化路径,本文力图呈现一个多元互动、动态生长的翻译概念生成史,并尝试通过一个翻译术语的生成与定型过程,呈现近代中国语言变迁中微观层面的观念转化机制。

## 典故翻译即转喻：杜甫诗歌中典故翻译的转喻机制及翻译策略研究

北京外国语大学英语学院 钟文硕

本文基于自建的杜甫诗歌及其译文平行语料库,将定性和定量研究方法相结合,分析中国古诗词中典故翻译过程中的转喻机制及基于转喻的典故翻译策略。我们发现:第一,典故翻译过程中的转喻

机制主要表现为：典故的典面与其译入语对应项之间在概念层面存在具有密切相关性或邻近性的转喻关系；整个翻译过程通过六种包含基础转喻或链式转喻的框架操作模式完成；多数转喻映射发生在从典源到诗词的原文解构过程中，少数转喻映射发生在从诗词到译入语的译文建构过程中；隐喻映射隶属于以转喻机制为主导的典故翻译过程。第二，基于转喻的典故翻译策略包括语言符号直接对应策略、以域扩展为主的基础转喻构建策略、以范畴成员或动作 / 事件为起点的链式转喻构建策略和隐转喻互动策略。本研究提出的“典故翻译即转喻”这一论断从一个侧面证明了 Denroche (2015) 在翻译的转喻理论中提出的“翻译即转喻”假设的合理性。

## 现代汉语“介词－后置词”结构复杂度的多语体历时考察

曲阜师范大学外国语学院 周 霞

五四运动以来，汉语句子结构空前复杂化，但长期以来，传统研究多聚焦单一语体或单一结构，对现代汉语演化的跨语体特征缺乏关注，对影响汉语演化的句法结构内部成分探讨不足。本研究从文学、新闻、学术和通用四类语体语料，通过汉语“介词－后置词”这一典型的汉语封闭结构，考察现代汉语复杂度的百年（1920—2020）变化轨迹及多语体演化特征。研究发现：（1）现代汉语“介词－后置词”结构整体呈现历时复杂化趋势，但存在明显的语体异步性。学术语体复杂化进程最为迅速，文学语体表现出明显的演化惰性；（2）结构内部构成呈现鲜明的历时语体差异，特别是高复杂度句段中，新闻和学术语体通过定中关系、并列名词短语及介宾多层嵌套实现信息扩容，满足严谨的语义表达需要，文学语体倾向调用附加修饰层级建构语义深度，形成表意精准性与结构简洁性的动态平衡。研究认为，现代汉语结构复杂度演化具有明显的异步性，即不同时段各语体演化进程不一，结构内部成分及其组合方式因表达功能差异呈现明显的异质性。表达需求与形式选择的互动机制，导致封闭结构在不同语体中形成各具特色的复杂化路径。这种多语体动态考察视角，有望为现代汉语演化研究和语言变化研究提供新视角。

## A study on subjectivity features across different genres of Chinese audio description: From short films and documentaries to museums

大连外国语大学英语学院 邹雨欣

Audio description (AD), a form of intermodal translation within Audiovisual Translation, provides

essential visual information for visually impaired audiences, enhancing their comprehension and engagement with audiovisual content. While traditional AD guidelines emphasize objective narration, recent research has begun to recognize the potential functions of subjectivity within AD practices. Building on this discussion, this study investigates the subjective descriptions in Chinese AD across three types: short films, documentaries, and museum AD. Through corpus analysis using ATLAS.ti software, this study examines AD scripts and reveals that subjective descriptions are widely used in Chinese AD, serving diverse purposes such as emotional expression, narrative supplementation, and cultural interpretation. Quantitative findings further indicate that content attributes and stylistic features, rather than genre alone, have a greater impact on the degree of subjectivity. These results highlight the need for a more flexible, content-sensitive approach to the standardization of Chinese AD, moving beyond rigid objectivity norms. The study contributes empirical evidence toward localized AD development and offers insights for advancing global standardization efforts.